

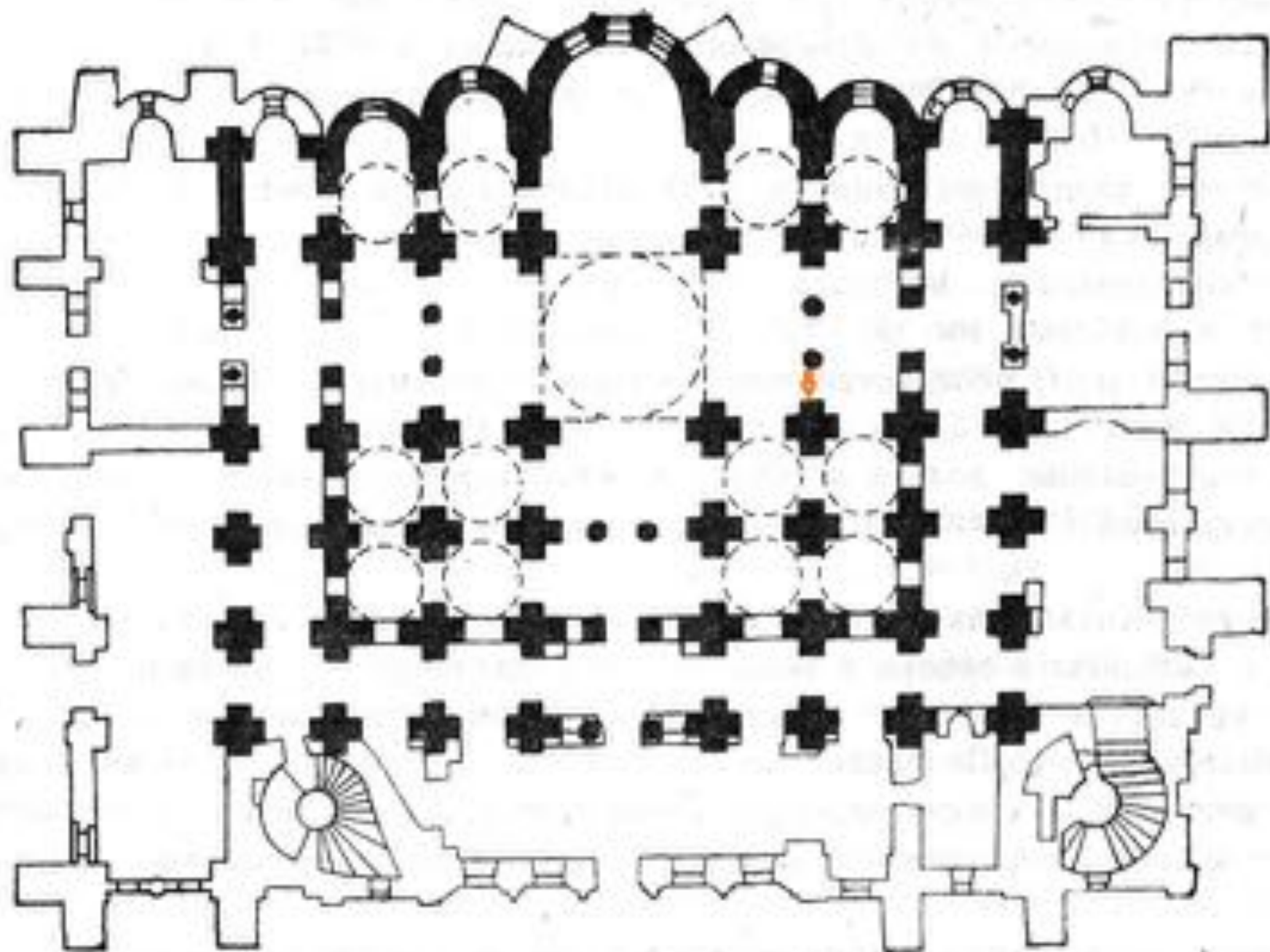
*А. А. Гиппиус, С. М. Михеев*



Из эпиграфики  
Софии Киевской и  
Софии Новгородской:  
новые находки и  
интерпретации







**Графіті № 3541 (табл. CLXXXVII)**

Опубліковане В. Корнієнком [Корнієнко 2012а, с. 37-40].




В місці розташування напису тиньк сильно пошкоджений вибоями, закритими шпаклівкою та олійною фарбою XIX ст., внаслідок цього багато його складових не простежуються:

Λ̂Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄  
Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄  
Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄  
Λ̂Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄  
Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄

З розбивкою на слова та відновленням втрачених фрагментів текст виглядає наступним чином:

Λ̂Ϝ̄[т](а) Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄ Ϝ̄ [нгүмен]омъ ми[т]р[опо]лнтъ  
м(Ϝ̄Ϝ̄Ϝ̄)ца [окта]бра въ Д {постави}.

*Літа 6560 (1052) священника Арсенія ігуменом митрополит місяця жовтня у 4-те поставив.*

лѣ́ s  ф  ж  сва

ще----арс---

А-----омъми-р---

литъмца-----

бравъд  -----

ЛѢ[т](а) СФѢ свѣще  
[ника] Арс[ени]  
а [игумен]омъ ми[т]р[о]  
по]лить м(ѣса)ца [окта]  
бра въ Д {постави}

(Корниенко 2015: 121).

Новгородская Карамзинская летопись, Вторая выборка (1400-1450) [\[основания не сходят\]](#) [Все примеры \(2\)](#)

**Скицины** бысть деревн святыи Михаила в монастыри Всеволоди митрополитом Полом и епископы Лукою Вилосрадским, и

[Карамзинская летопись, Вторая выборка \(1400-1450\) \[основания не сходят\] \\_\\_\\_\\_\\_](#)

**Скицины** бысть деревн святыи Богородица Успеные Печерская митрополитом Полом при великом Всеволоде Ярославичи,

[\(1400-1450\) \[основания не сходят\] \\_\\_\\_\\_\\_](#)

**Скицины** бысть двѣ церкви: святыхъ Спасъ во Тферѣ, а на Устькоу святыи Богородица древяна. [\(Новгородская Карамзинская летопись, П](#)

[\\_\\_\\_\\_\\_](#)

Того же лѣта съвершася бысть церкви Порусалыи во 9 недѣль, а **скицины** бысть сентября 21. [\(Новгородская Карамзинская летопись, В](#)

[\\_\\_\\_\\_\\_](#)

Того же дни **скицины** бысть церкви святыи Воскресение древяна на Красной горѣ, у Плотинского князя, и монастырь устроенъ

[Вторая выборка \(1400-1450\) \[основания не сходят\] \\_\\_\\_\\_\\_](#)

Новгородская Карамзинская летопись, Первая выборка (1400-1450) [\[основания не сходят\]](#) [Все примеры \(4\)](#)

В то же лѣто **скицины** бысть святыи София в Кисѣ. [\(Новгородская Карамзинская летопись, Первая выборка \(1400-1450\) \[основания не сходят\] \\_\\_\\_\\_\\_](#)

**Скицины** бысть церковь святыи Богородица митрополитом Феодентом, коже създа Володимиръ, отецъ Ярославъ. [\(Новгородская К](#)

[\[основания не сходят\] \\_\\_\\_\\_\\_](#)

**Скицины** бысть святыи София в Новбградѣ, на Владыкинѣи мосткого креста, повелѣныи княземъ Ярославом, и създа его Володимиръ

[Карамзинская летопись, Первая выборка \(1400-1450\) \[основания не сходят\] \\_\\_\\_\\_\\_](#)

В се же лѣто **скицины** бысть церковь святыи Младанъ Перевелавскыи, Ефремъи, митрополитомъ теза деревн, коже бѣ самъ създа

Перевелавъи митрополитомъ; и пристроенъ оу вѣстиваи пристроенитомъ и украсивъ ю вѣстою красною и повозиваи съудити. [\(Новгород](#)

[\(1400\) \[основания не сходят\] \\_\\_\\_\\_\\_](#)



Handwritten symbols and characters, possibly representing a name or a set of initials, including a large 'A' and various stylized letters.

Handwritten symbol resembling the Cyrillic letter 'Ш' followed by a stylized flourish.

Small handwritten symbol resembling the Cyrillic letter 'А'.

Handwritten text 'ИЗМЕНИ - А' (IZMENI - A).

Handwritten text 'АНТ БМН' (ANT BMN).

Handwritten text 'БРАРЗ А' (BRARZ A).



^ - - -  
П Б С Б З СБА

Щ Е Т А А С

А Е МН -

Л Н Т Д М

Г Р А Б В Д

40

Мстиславово евангелие,

4 ноября

Въ тъ(ж) днѣ сщениѣ стѣ Софиѣ иже  
ѣсть въ Кыѣвѣ гра(д). сщна Ефремъмь  
митрополитъмь (л. 174 г.).

(Въ) лѣ<sup>(т)</sup> s<sup>⊛</sup> ф<sup>⊛</sup> ж<sup>⊛</sup> свѣ<sup>⊛</sup>  
ще(н)[а] ст<sup>⊛</sup> аѣ С(о)[ф](и)<sup>⊛</sup>  
ѣ Е(фрем)омъ ми(т)р(опо)<sup>⊛</sup>  
литъмъ ----- [но](ѣ)<sup>⊛</sup>  
бра въ д<sup>⊛</sup>

ПВЛ:

В лѣто 6559. Постави Ярославъ Лариона митрополитомъ Руси въ святѣй Софѣи, собравъ епископы

Н1Л

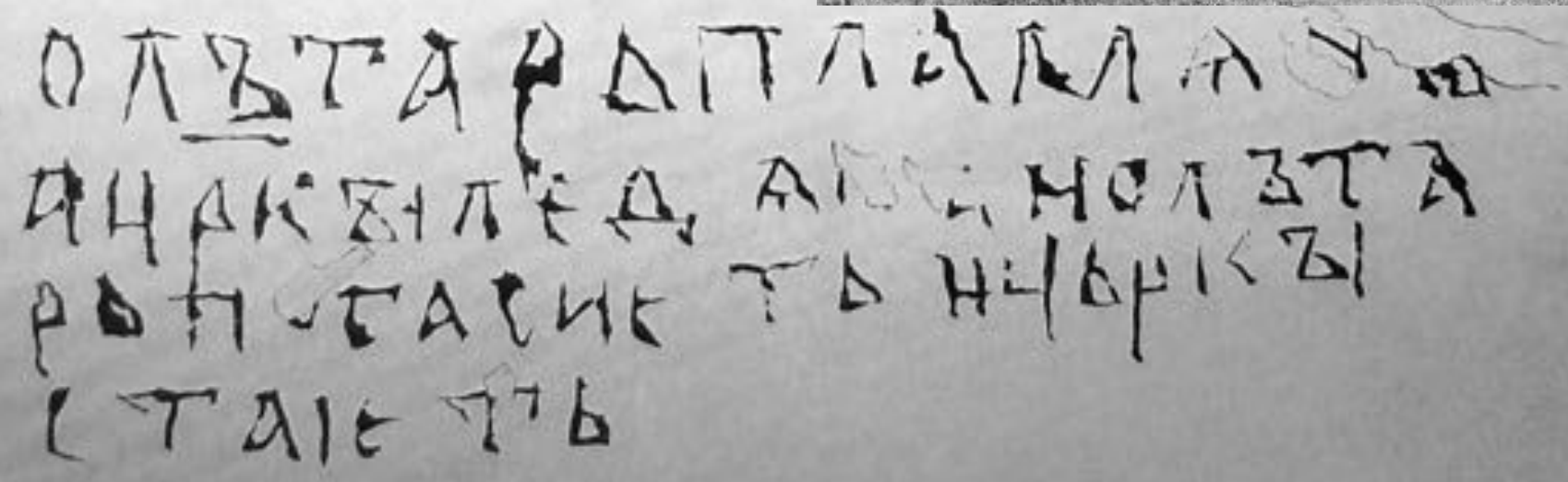
В лѣто 6563 [1055]. Пришедши Изяславъ, сѣде в Киевѣ, а Святославъ в Черниговѣ, Всеволод в Переяславлѣ, а Игорь в Володимерѣ, Вячеславъ въ Смоленскѣ. <...>В семъ же лѣтѣ клевета бысть на епископа Луку от своего холопа Дудикы, и изиде изъ Новагорода и иде Киеву, и осуди митрополит Ефримъ, и пребысть тамо 3 лѣта.



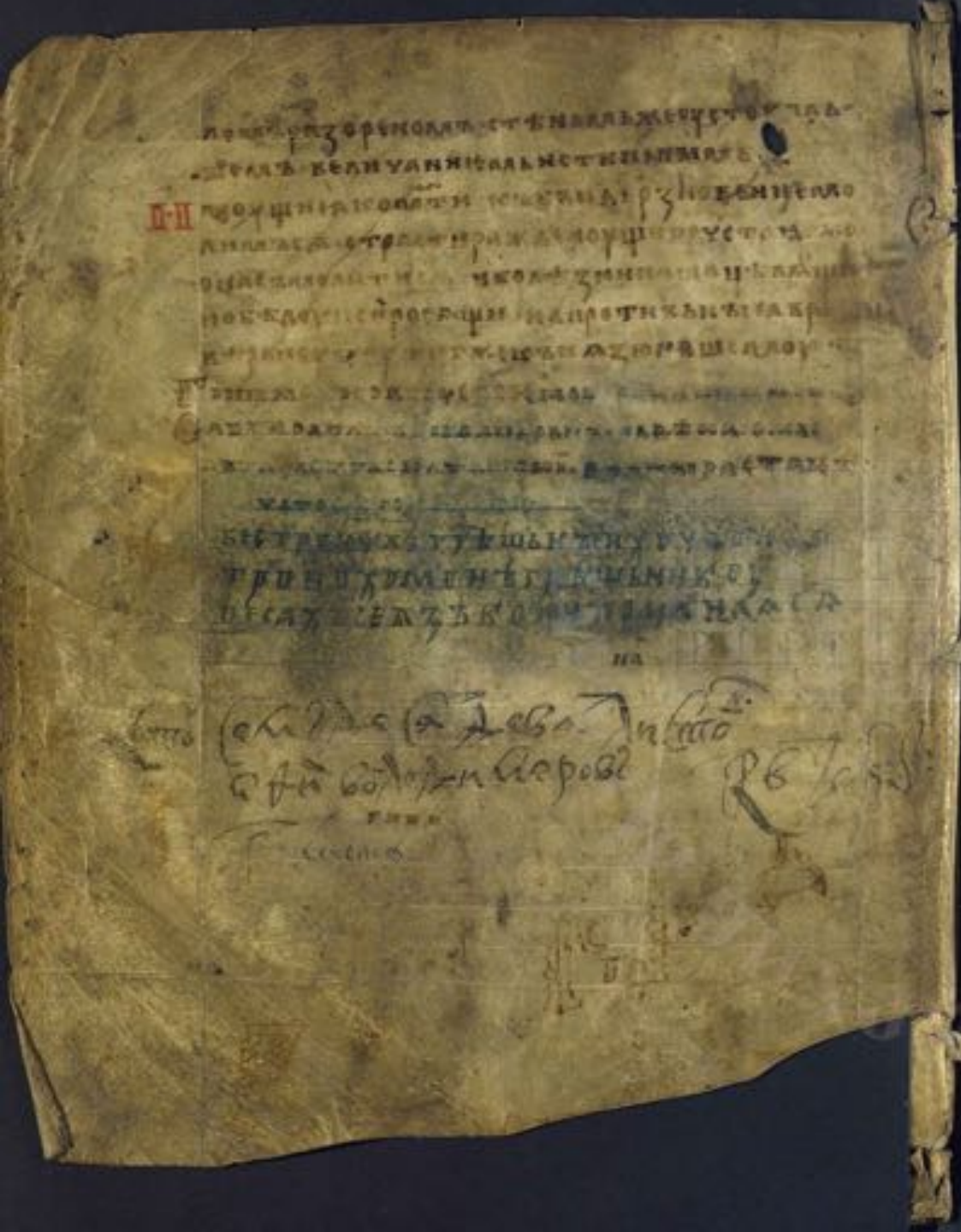


ольтарь пламанъ

а цр̑кы ледана и ольта=  
рь погаснетъ и цр̑кы ро=  
стають :· ~







Триодь цветная  
XI или XII в.  
РГАДА, ф. 381  
(Синодальной  
типографии), № 138,  
л. 173 об. (оборот  
последнего листа  
рукописи)

**И** МОУЩИНА СОЛТН КО БРАДА ЗНО БЕНУЮ  
ЛНМАСА СТРАДН РАЖА ДОУШН ВУСТА ДЖО  
ОНА ДИЛОАНУН ЧКОЛЪ ЗМИНА ДА Ц КЛАШ  
НОБ БДОУСА РОСРШН НАПРОТН КАНЪ ТА ВР  
ВЪЗНОУ СЪ ВЪЗЖЕ СЪ НАЗОРЪ ШЕЛДОУ

**У** ВНЕКА Ж ДОУШЕ СЪ ДЛОУ РАНА ДА ДА ДА

**С** АЕТ О ДАША ДА СЕ ДАНЪ РАНА ДА ДА ДА

ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА

ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА ДА

БЕ ТРЕУХЪ ТУКШЫ ВРНУУ ДУ ДУ ДУ ДУ

ТРИ В ДУ ДУ ДУ ДУ ДУ ДУ ДУ ДУ ДУ ДУ

ПЕСАХЪ СЕАЪ ЗЪ КОМУ ДУ ДУ ДУ ДУ ДУ

на


Създадено въ свѣтъ



Ольтарь плам-н-ацьрькыль дѣна: ожь-


льтарь о-гаснѣтъ --- и --- растаѣтъ<sup>б</sup> :·

ЧЬТО-БТО




Ольтарь плам[ѣ]н[ъ] а църькы льдѣна : ожь [о]≠  
льтарь о[у]гаснѣтъ [и] [църькы] растаѣтъ :

ЧЬТО-БТО



Ольтарь плам[ѣ]н[ъ] а църькы льдѣна : ожь [о]≠  
льтарь о[у]гаснѣт[ь то] и [църькы] растаеть<sup>б</sup> :


ЧЬТО-БТО



Ольтарь плам[ѣ]н[ъ] а църькы лѣдѣна : ожь [о]≠  
льтарь о[у]гаснѣт[ь то] и [църькы] растаеть :

ЧЬТО-ЬТО

*e* заменяется на *ь*



Ольтарь плам[ѣ]н[ъ] а църькы льдѣна : ожь [о]≠  
льтарь о[у]гаснѣтъ [то] и [църькы] растаеѣтъ :·  
что [ж]ь то

Ольтарь пламянъ, а църкы ледяна.  
И ольтарь погаснетъ, и църкы растаеътъ.

Ольтарь пламѣнъ, а църкы ледѣна.  
Оже ольтарь оугаснетъ, то и църкы растаеътъ.  
Чьто [же] то?



Ольтарь пламянъ, а църкы ледяна.

И ольтарь погаснетъ, и църкы растаеуть.

Ольтарь пламѣнь, а църкы ледѣна.

Оже ольтарь оугаснетъ, то и църкы растаеуть.

Чьто [же] то?

**РАСТАЯТИСА** — растаять: — Растахтѣся, ꙗко воскъ  
ѿ лица огню (*τακήσονται*). *Мих. I. 4 (Упыр. 36)*.

— раствориться: — Соль, аще прикоснется водѣ, раста-  
еуться и невидима бждеть (*λύεται και ἀφανίζεται*). *Пат.  
Син. XI в. 299*.

— исчезнуть: — ꙗко оугъ на морозъ, тако растаеуться  
грѣси твои. *Сбор. 1076 г. л. 157*. Аще бо и кѣствомъ  
члвчьскомъ растаеуться, но ѿбаче дѣтиннымъ въслѣ-  
дованьемъ живъ ксть (*διαλυθῆναι*). *Пчел. II. Публ. б.  
л. 72*.

Апостол 1307 г., Псков. ГИМ, Син. №722,  
л. 180

Е̄ · 3 · 3̄ 3 3 3 · (Б) море ::

ПАТЬ · ЗЕМЕЛЬ · ДВѢ  
ТМѢ · МОРЕ · МУДРЫ  
РАЗУМЕНТЬ ::



А.А.МЕДЫНЦЕВА

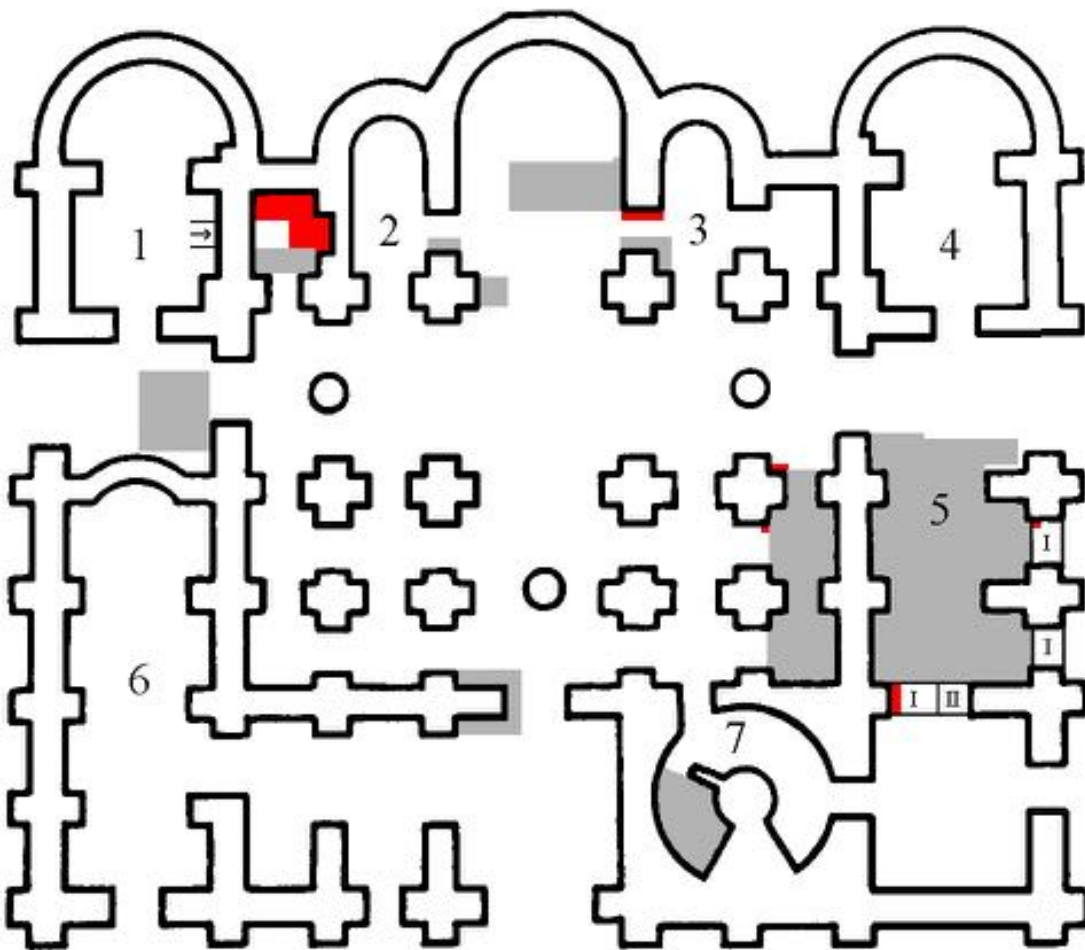
ДРЕВНЕРУССКИЕ  
НАДПИСИ  
НОВГОРОДСКОГО  
СОФИЙСКОГО СОВОРА



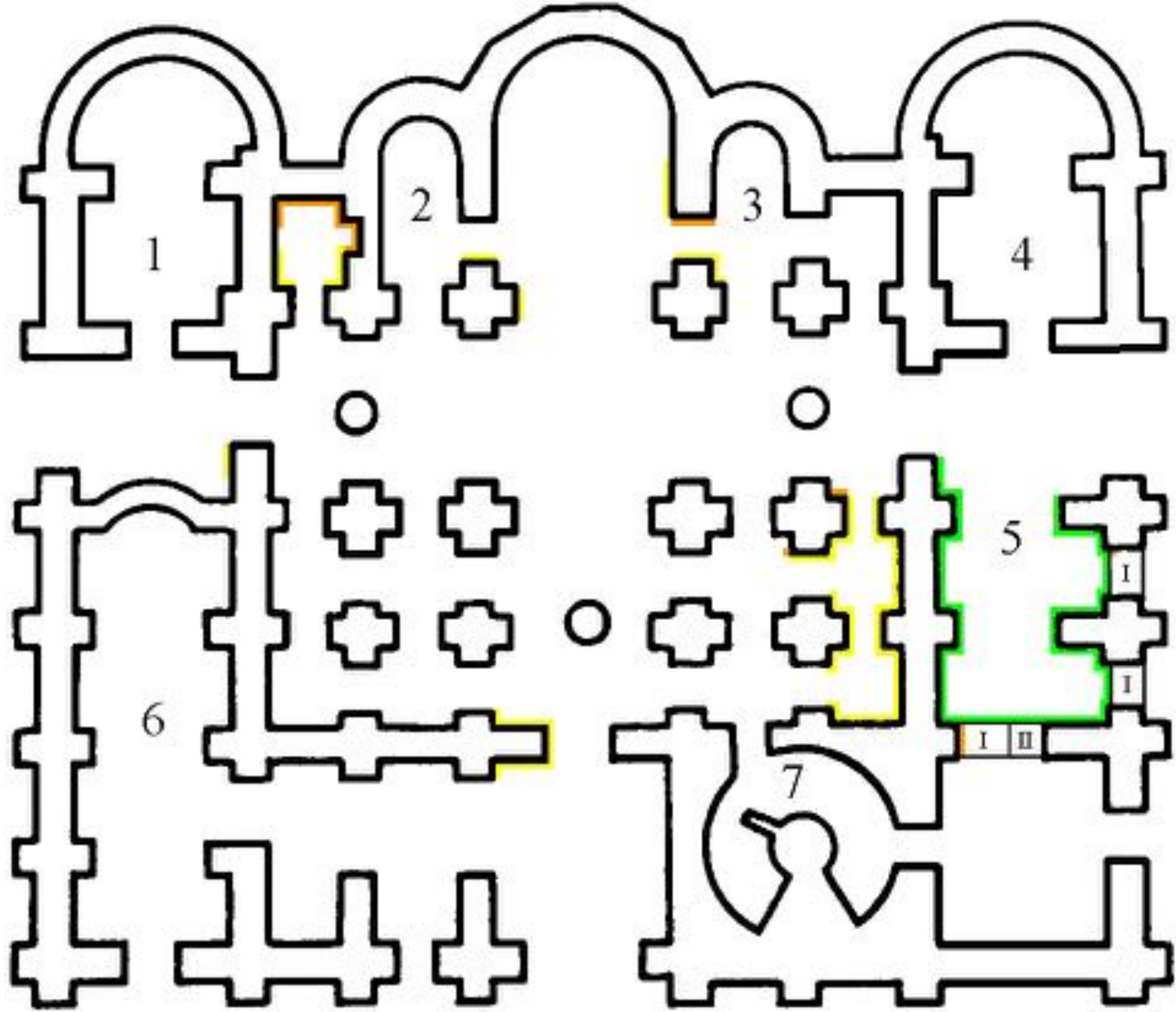


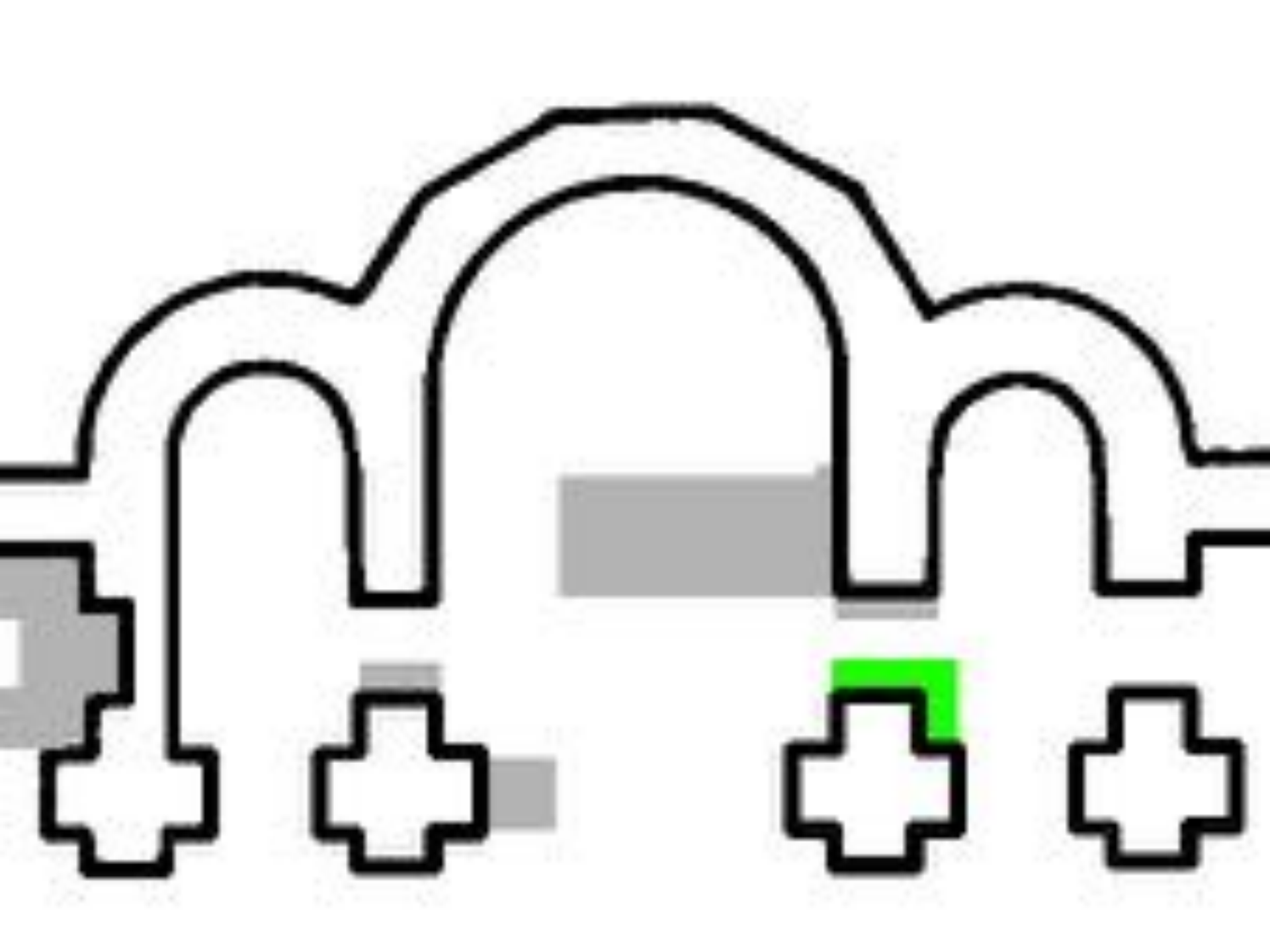


# Основные раскопы в Софийском соборе



- 1 – придел Иоанна Богослова
  - 2 – жертвенник
  - 3 – дьяконник
  - 4 – придел Рождества Богородицы
  - 5 – южная (Мартирьевская) паперть
  - 6 – придел Усекновения главы Иоанна Предтечи
  - 7 – лестничная башня
- I – стены второй половины XI – первой половины XII века  
II – стены 1140-х годов (?)











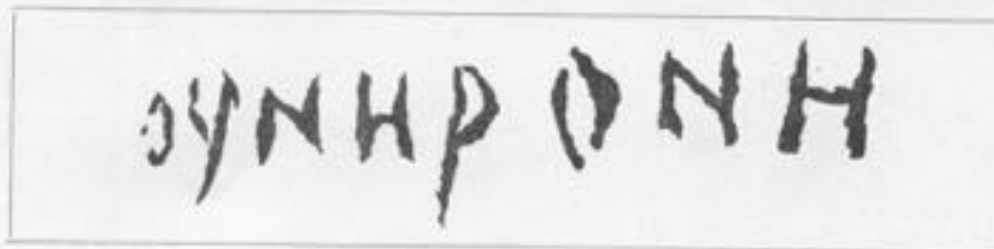




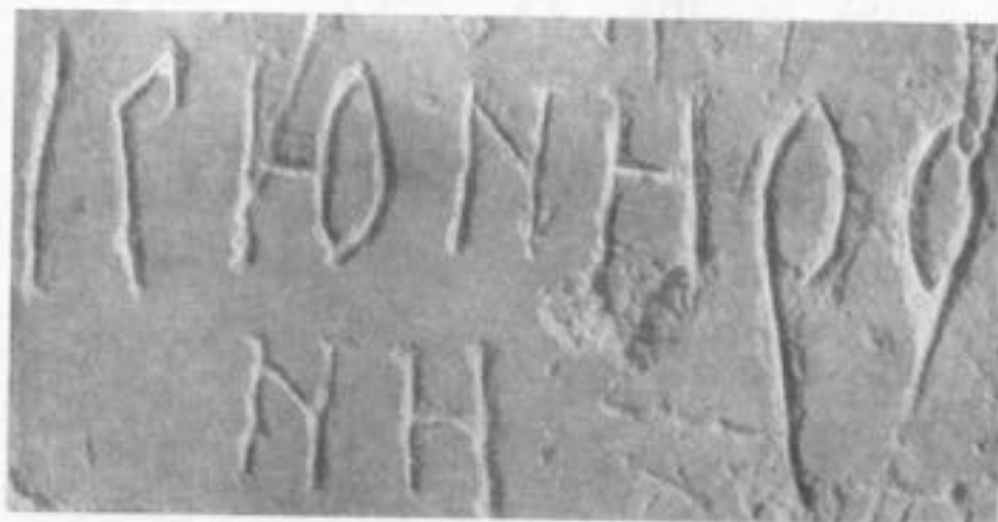




*кунирони и парехъмари*



53. Надпись № 69. Фото, прорись



54. Надпись № 70. Фото





КЮНИРОНИ



кюнирони

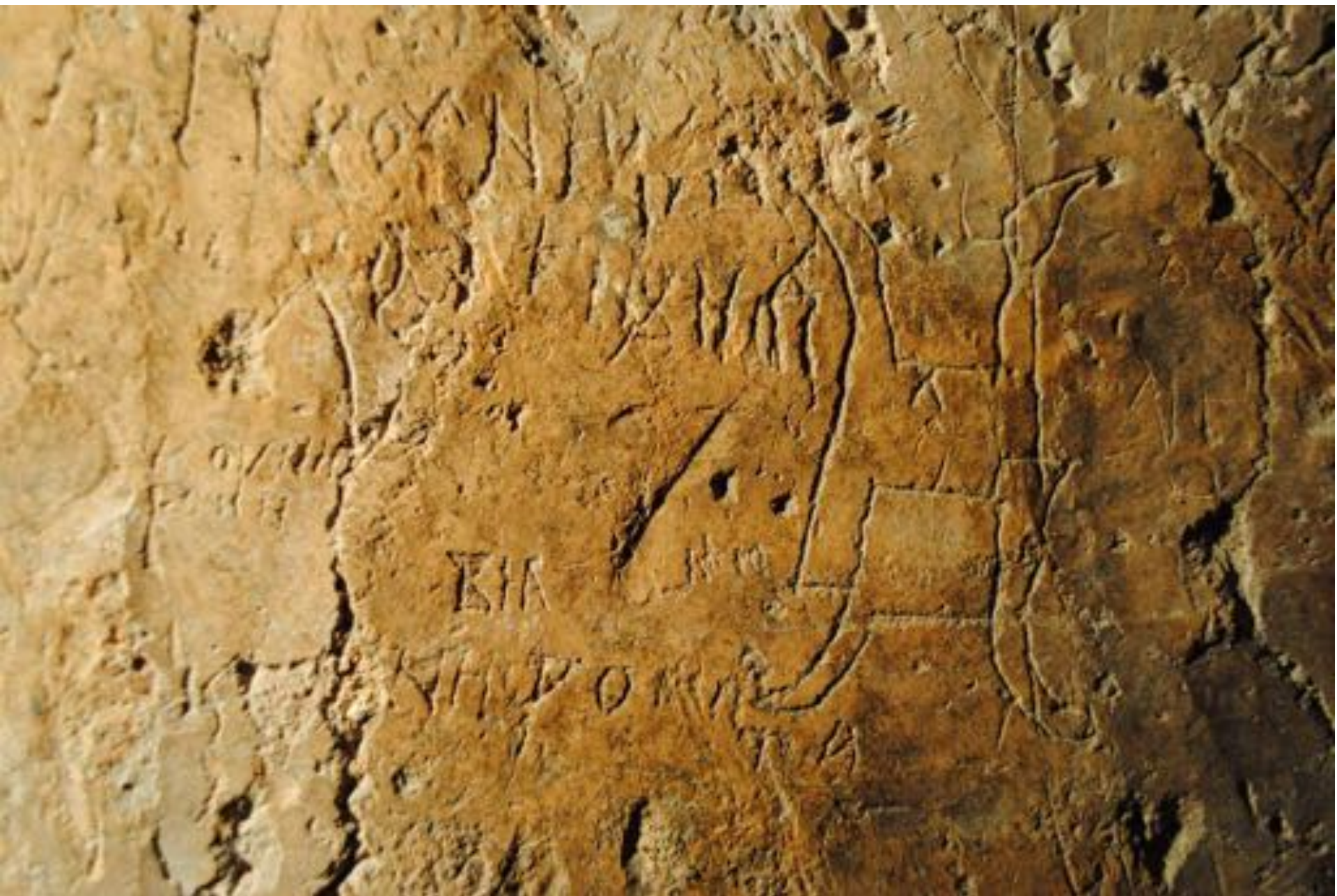


куни  
рони

кюниро≠  
ни



КОУНИ  
РОНИ



# коунирони Хотѣнь Носъ







парехъмари





парехъмари





ΠΑΡΕΧΘΕΝΤΕΣ



ΠΑΡΕΧΘΕΝΤΕΣ

кюни рони (куни рони → коуни рони)

*qūtmī ronnī*

קוּמִי רוֹנִי

*Книга Плач Иеремии 2: 19*

«Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицом Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц».

Новгородская I летопись, 6574 (1066) год:

«Приде Всѣславъ и възя Новъгородъ, съ женами и съ дѣтми; и колоколы съима у святыя Софіе. О, велика бяше бѣда въ час тыи; и понекадила съима».

## Ипатьевская летопись, 1178

[Мстислав Ростиславич] на весну съдума с  
мужи своими поиде на Полтъскъ на зятя на  
своего на Всеслава, ходилъ бо бяше дѣдъ его  
на Новъгородъ и взялъ ер(у)с(а)л(и)мъ  
ц(е)рк(о)внии и сосоуды1 слоужебныѣ и  
погостъ одинъ завель (за Пол)тескъ ...  
Мъстиславъ же все то хотя оправити  
Новгородскоую волость и обиду



Новгородский  
малый Сион, XI  
век

Дан. 1: 1-2

В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его. И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и часть сосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сеннаар, в дом бога своего, и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего.





ΠΑΡΕΧΘΗΝΑΙ



ΠΑΡΕΧΘΗΝΑΙ

парехъ мари

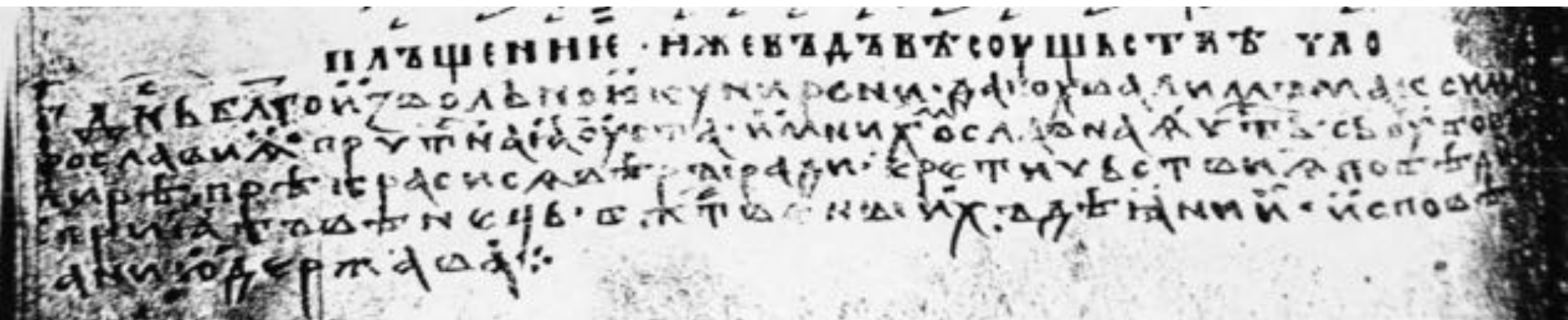
/barrek mār/

‘Благослови, Господи!’

*A. Gippius, H. Gzella, S. M. Mikheev, J. Schaeken.*  
The oldest traces of Semitic (Hebrew and Syriac)  
in early Rus': two inscriptions in the St. Sophia  
Cathedral in Novgorod // *Russian Linguistics*.  
2012. Vol. 36. No. 3. P. 271–284.

*С. Ю. Темчин. Греческий гебраизм «кунирони» в граффито XI века Новгородской Софии и церковнославянская гимнография // Восточная Европа в древности и средневековье. 2013.*

Служебная нотированная Минея за август  
(ГИМ, Син., № 168), л. 71 об.



Дн(с)ь бл гоизвольною кунирони · да похвалимъ  
Максима ...

Σήμερον τῆ εὐήχῳ κινύρα... (Follieri 1962. P. 494)».

‘Днесь благозвучною кинурою’.

С. Ю. Темчин. Сирийская фраза «парехъ мари» в граффито XI в. Новгородской Софии и церковнославянский перевод Иеронимова жития Илариона Великого // Восточная Европа в древности и средневековье. 2015

«...лучися ему со всѣмъ народомъ мимо ити мимо градъ, нарицаемъ Илуза, в той день, в онъже люди тоя страны, съшедъшеся съ сусѣды своими срацины, празднующе, чтяху деньнищю і Афродитую. Услышаша же, яко святой Иларионъ мимо градъ идетъ, вси бо видяху и срацины, много бо отъ нихъ бѣсныя недугы ицѣлилъ, събраша же ся вси и, съ женами и съ дѣтьми излѣзъше изъ града, и срѣтоша и видѣвше его, и поклониша главы своя и возопиша вси вкупѣ, сирьскы глаголюще: парехъ мара, еже есть сказуемо, благословести, господи!» (ВМЧ, 19–31 окт. Стб. 1698).

варианты:

Пархъ маріи

пархъ марии

«...лучися ему со всѣмъ народомъ мимо ити мимо градъ, нарицаемъ Илуза, в той день, в онъже люди тоя страны, съшедъшеся съ сусѣды своими срацины, празднующе, чтяху деньницу і Афродитую. Услышаша же, яко святой Иларионъ мимо градъ идетъ, вси бо видяху и срацины, много бо отъ нихъ бѣсныя недугы ицѣлилъ, събраша же ся вси и, съ женами и съ дѣтьми излѣзъше изъ града, и срѣтоша и видѣвше его, и поклониша главы своя и возопиша вси вкупѣ, сирьскы глаголюще: парехъ мара, еже есть сказаемо, благословести, господи!» (ВМЧ, 19–31 окт. Стб. 1698).

Лат.: *Varech, id est benedic*

Греч.: *baršc mar..., Ó ejti meqermhneuÒmenon  
EÙlÒgei kÚrie*

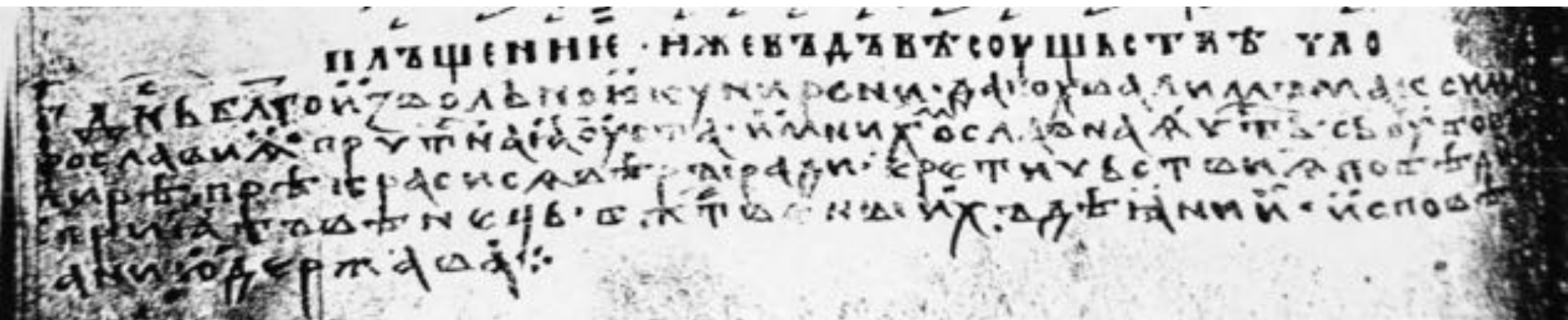
Слав. *парехъ мари*





**Д ceritis(мОј)**  
**Гї поми(лоуи)**

Служебная нотированная Минея за август  
(ГИМ, Син., № 168), л. 71 об.



Дн(с)ь бл           гоизвольною кунирони · да похвалимъ  
Максима ...

Σήμερον τῆ εὐήχῳ **κινύρα**... (Follieri 1962. P. 494)».

‘Днесь благозвучною **кинурою**’.



A

A







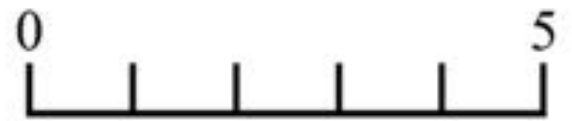


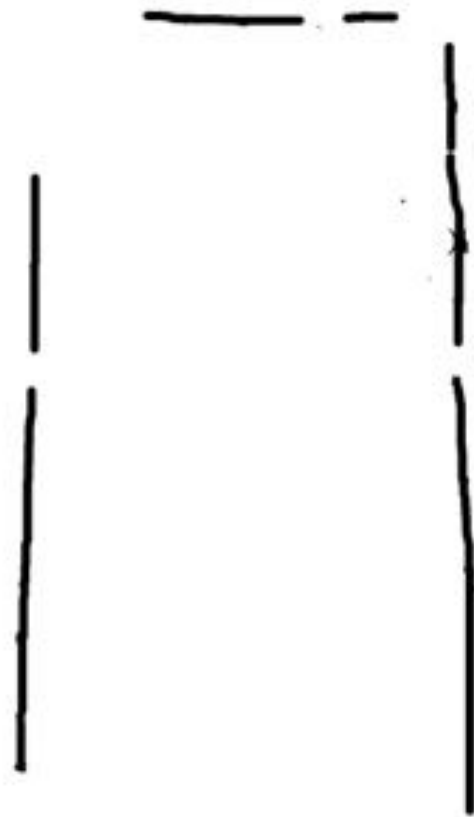


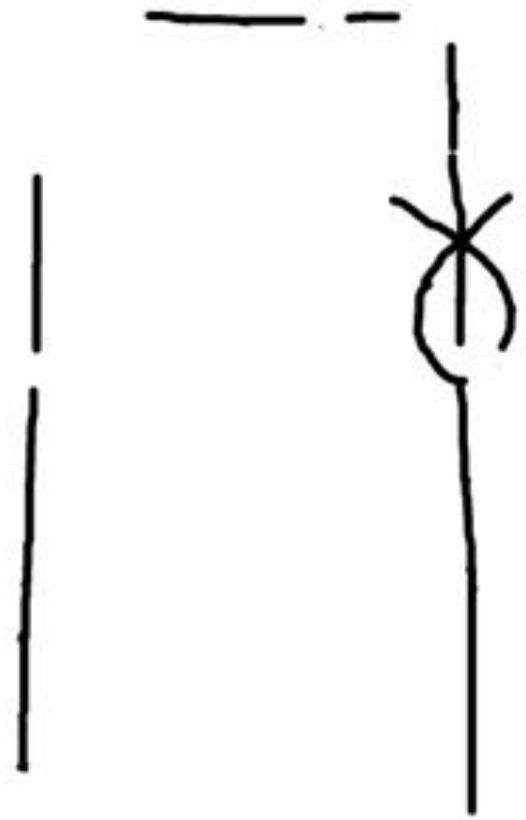


Лазорь





















Путъка







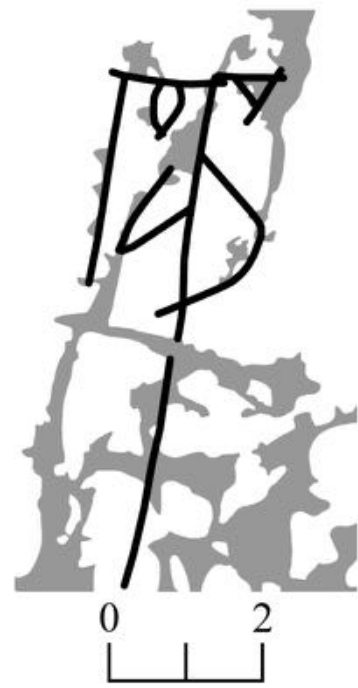
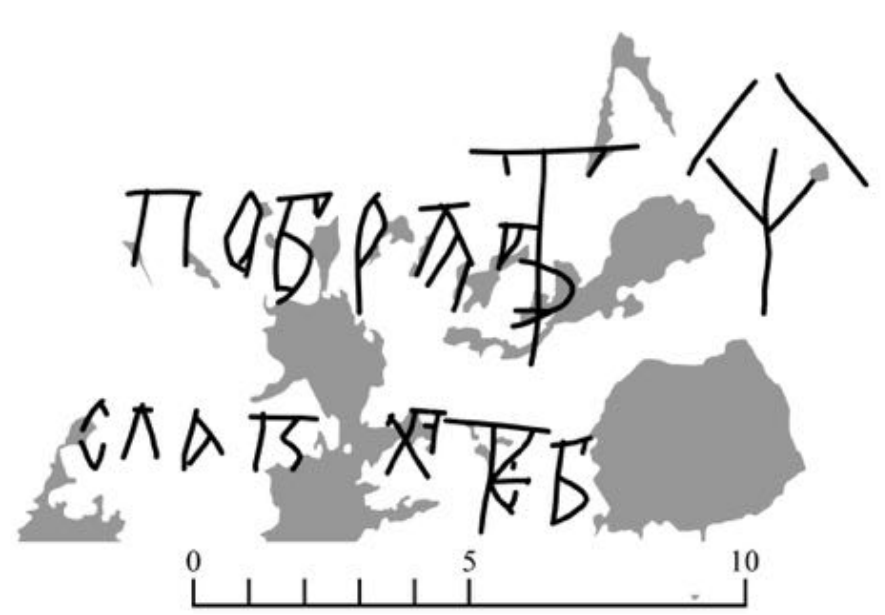












# Побратъ

ПОЛЬСК. *robrat, robratek* ‘двоюродный брат’



Проход между алтарем и дьяконником, до росписи 1109 г.



Handwritten text in a stylized, possibly cursive or shorthand script, appearing to be a list or sequence of characters and symbols. The text is written on a white background and includes:

KOH NHP O KXH  
A O H D P A F



коунирони  
додбрата



коунирони  
До {д} брата



# Добрата, Побратъ

рус. фамилия *Добратов*

серб. фамилия *Добратић*

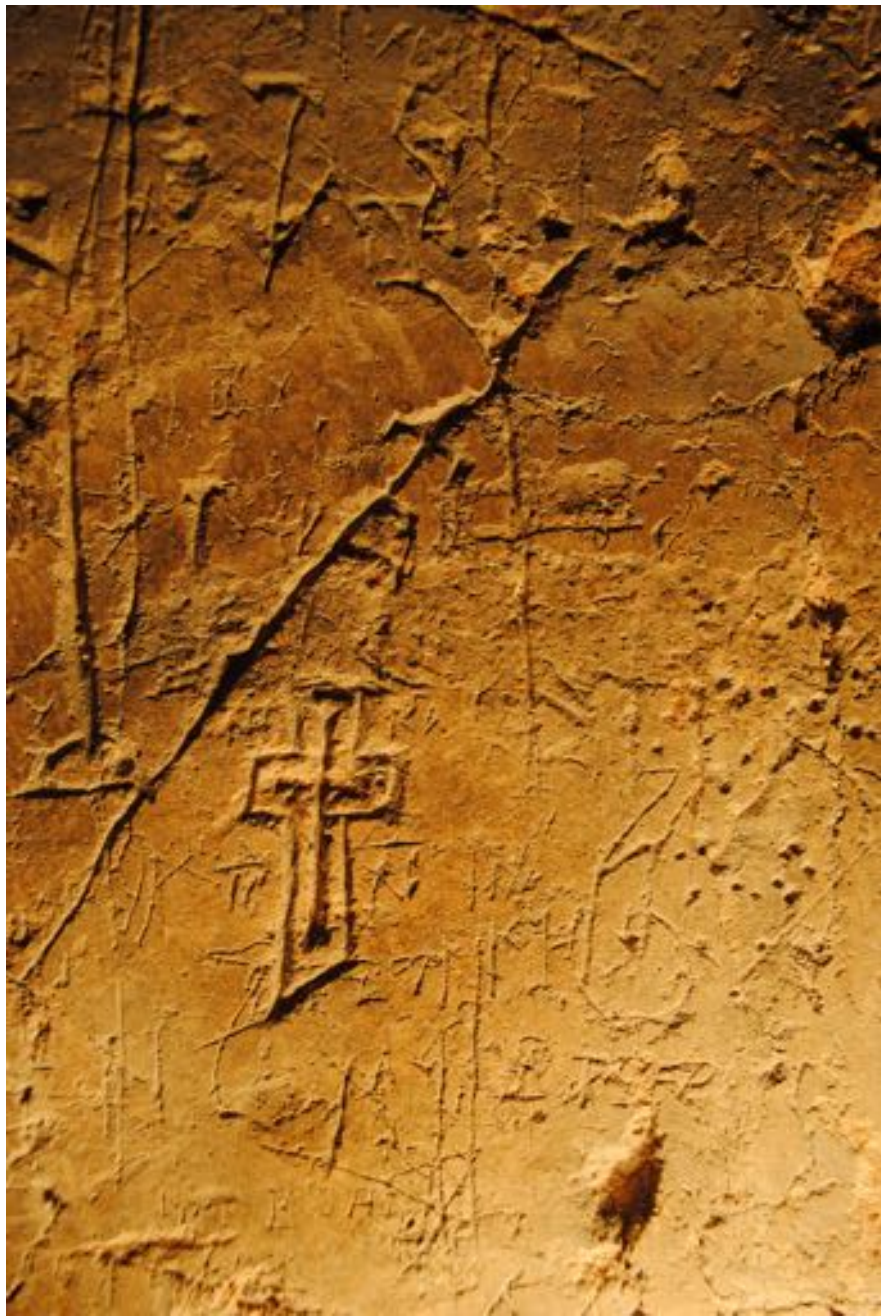
*Добратово* в греческой части Македонии

*Dobratice* в чешской части Силезии

серб. и хорв. имя *Побратъ* (распр. в XIII–XIV вв.)

# Добрата, Побратъ

- до брата > Добрата, Добратъ
- по братъ > Побратъ (новг. Побрате)

















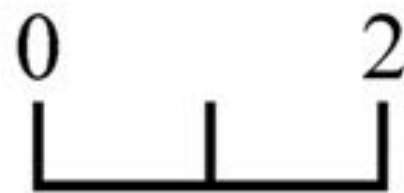


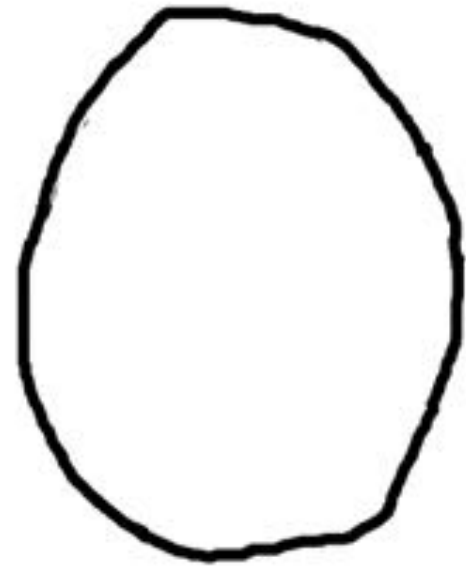


Затехъ (Затъхъ)

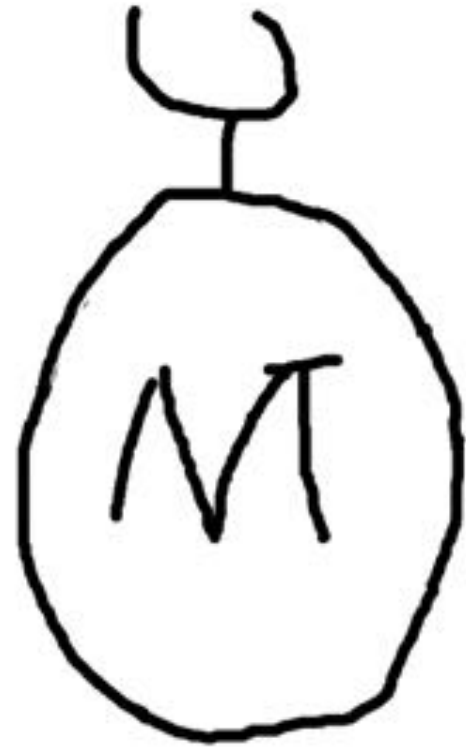


Α  
ΙΣΥΝΤΙΥΟΝΗ

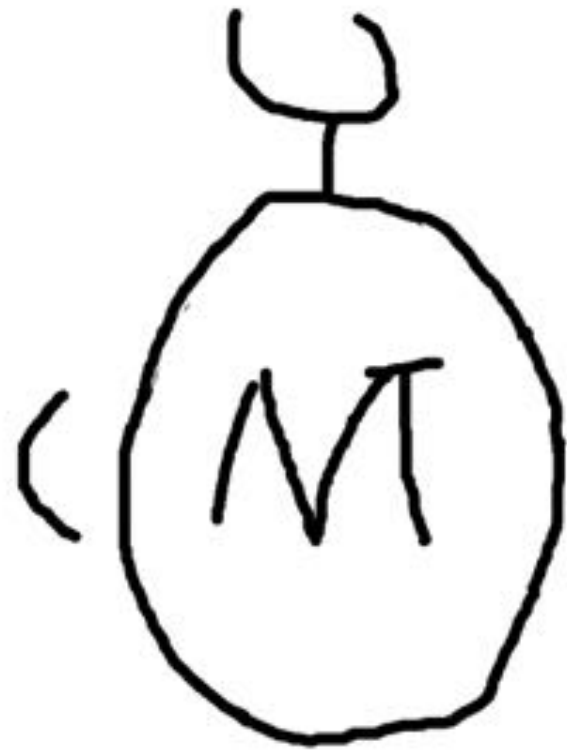




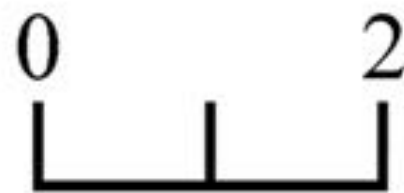














М(е)ч(и)сл(а)в(ъ)





Hand-drawn transcription of the cuneiform characters from the fragment above. The characters are arranged in two columns. The right column contains two characters, and the left column contains three characters. The characters are drawn in black ink on a white background.



Hand-drawn transcription of the cuneiform characters shown in the photograph above.

ЧИЖЬ

515









А В Г И К Л О П Р С Ъ

А И О Ъ  
В Г К Л П Р С

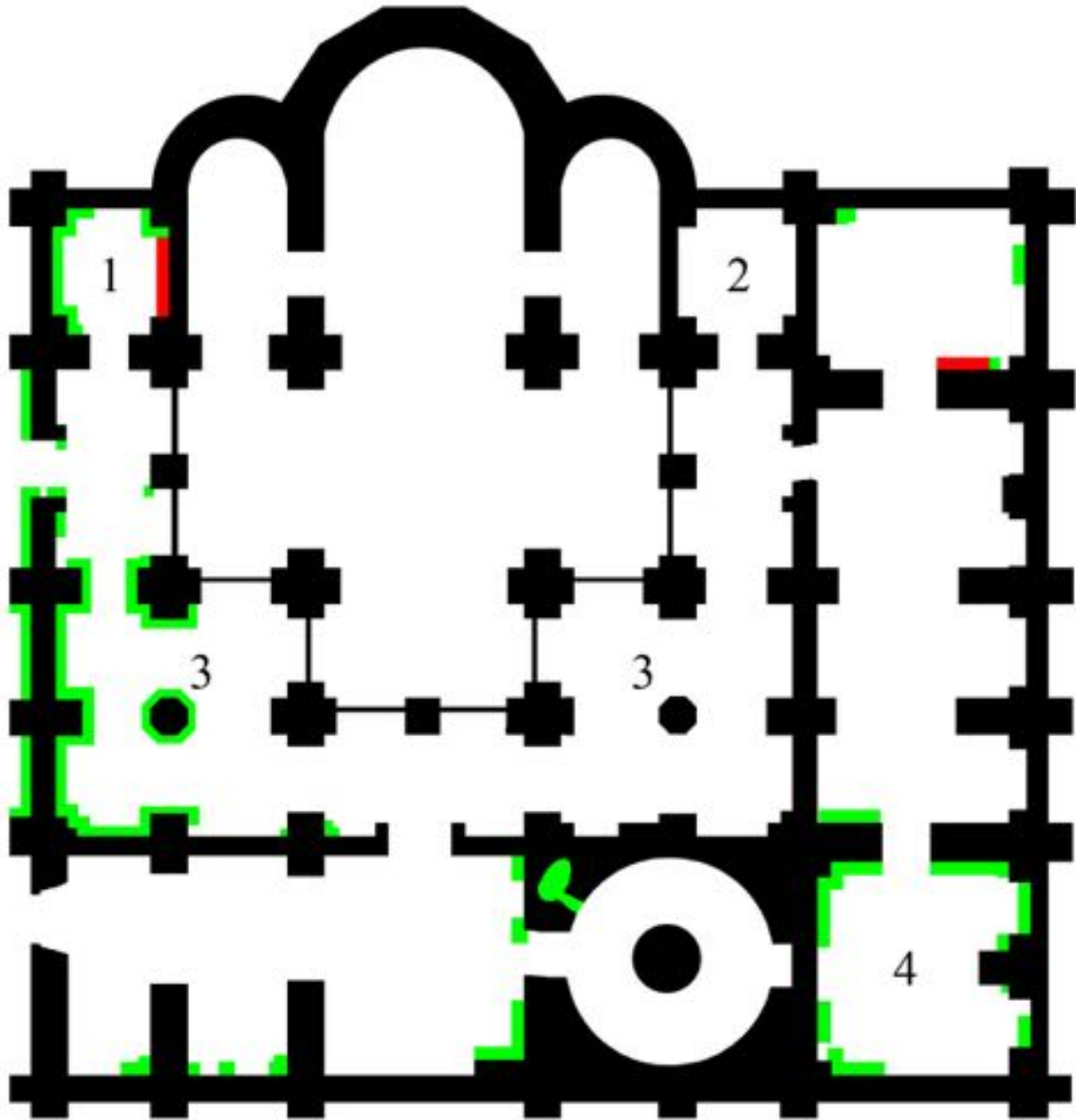


**Г В Р И Л Ъ К О**  
**П Ъ С А Л Ъ**



**А В Г И К Л О П Р С Ъ**

**А И О Ъ**  
**В Г К Л П Р С**

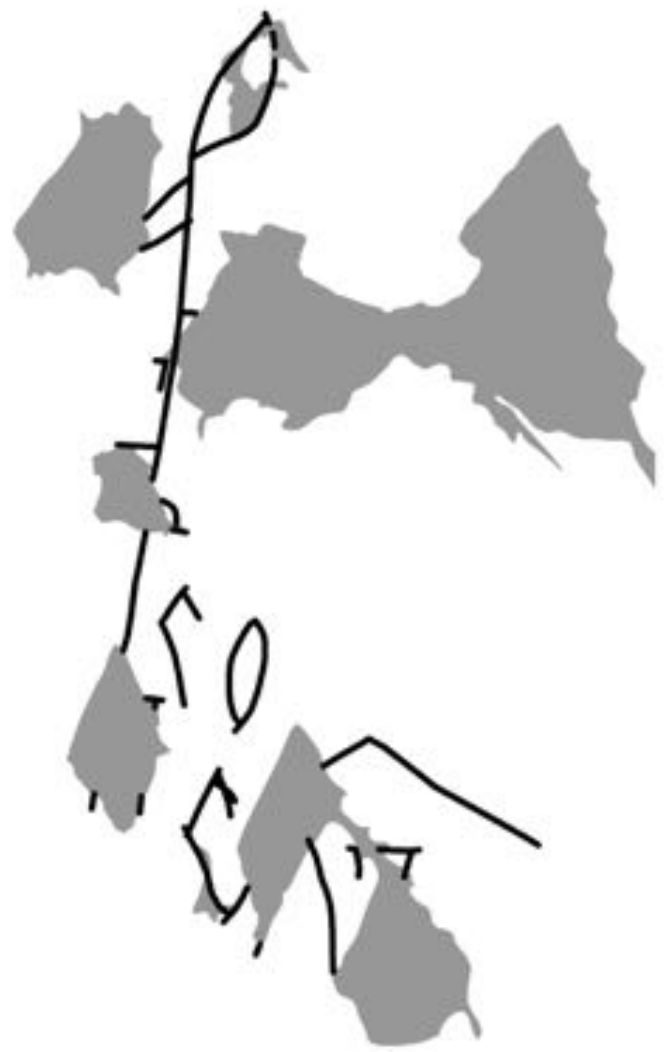


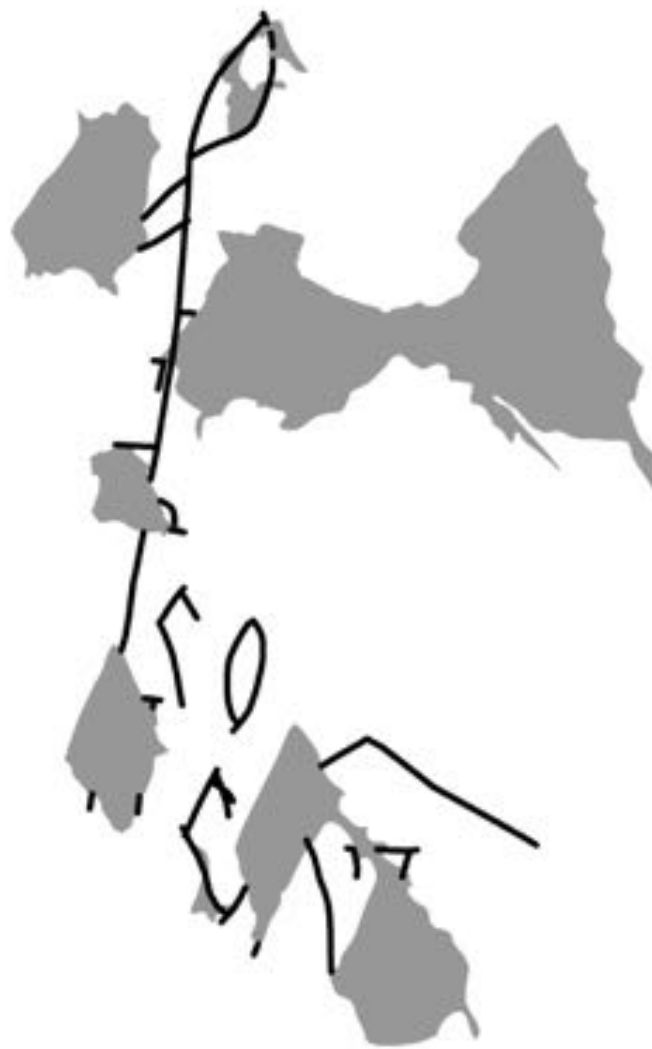
- 1 – северная палатка
- 2 – южная палатка
- 3 – хоры
- 4 – западное помещение южной галереи

Зеленая окантовка – изученные зондажи

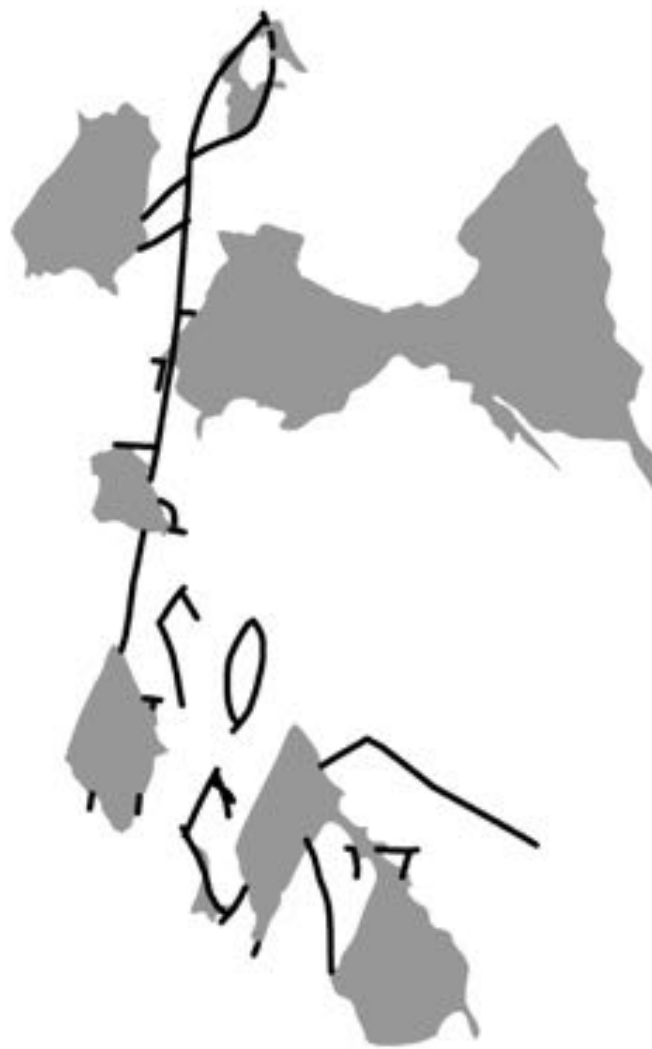
Красная окантовка – труднодоступные зондажи







Р  
а  
-  
Ъ  
КО  
-СЛЪ



Р  
а  
[д]  
Ъ  
КО  
[п]слѣ





**Г В Р И Л Ъ К О**  
**П Ъ С А Л Ъ**



**А В Г И К Л О П Р С Ъ**

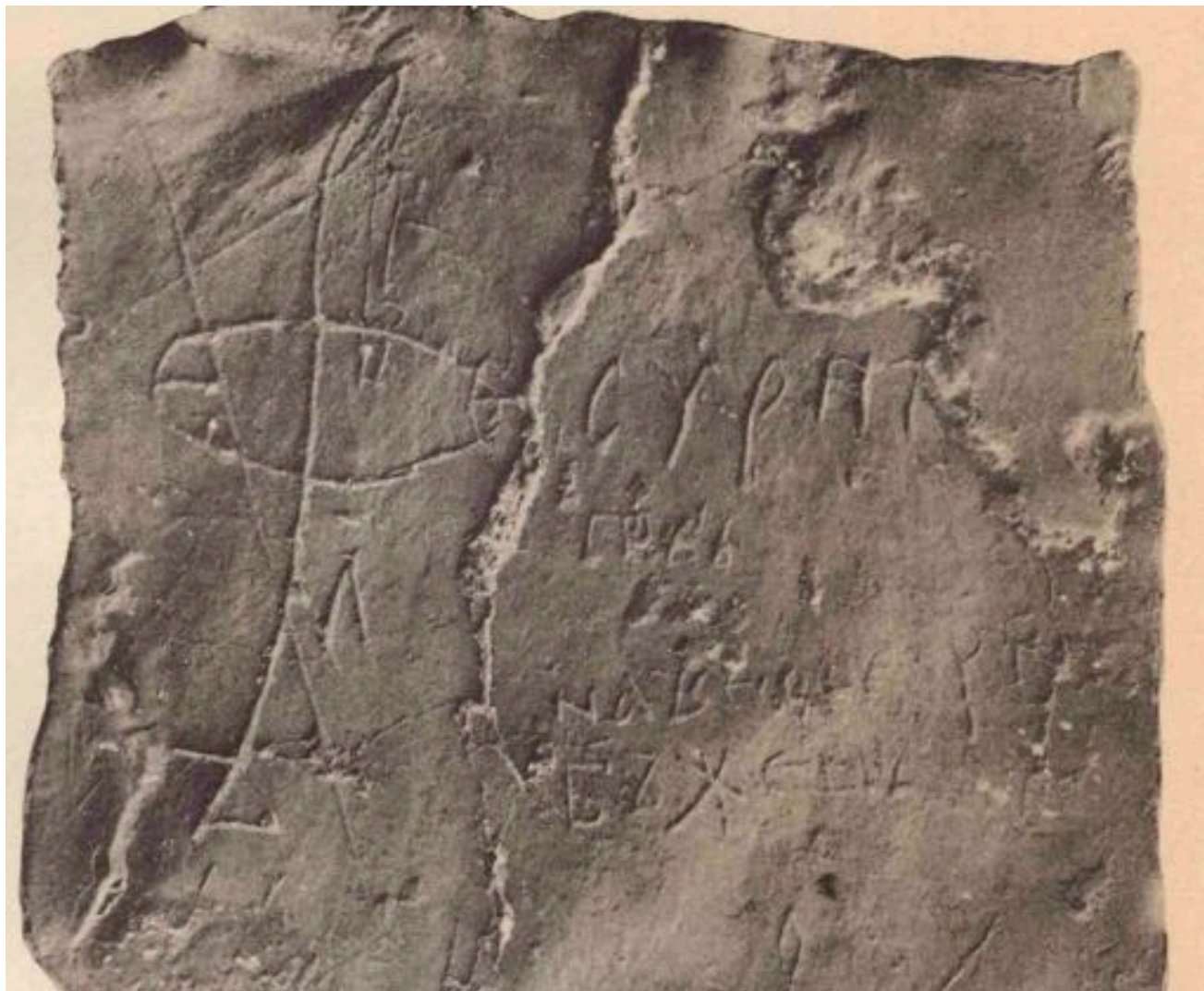
**А И О Ъ**  
**В Г К Л П Р С**

# Триодъ Моисея Киянина, XII в., РГАДА, Тип. 137



Ѣ. ТРЬ ПѢ.  
СФН Ѣ ПРНШЪ С  
Ѡ  
ѢЗДЪРЖА

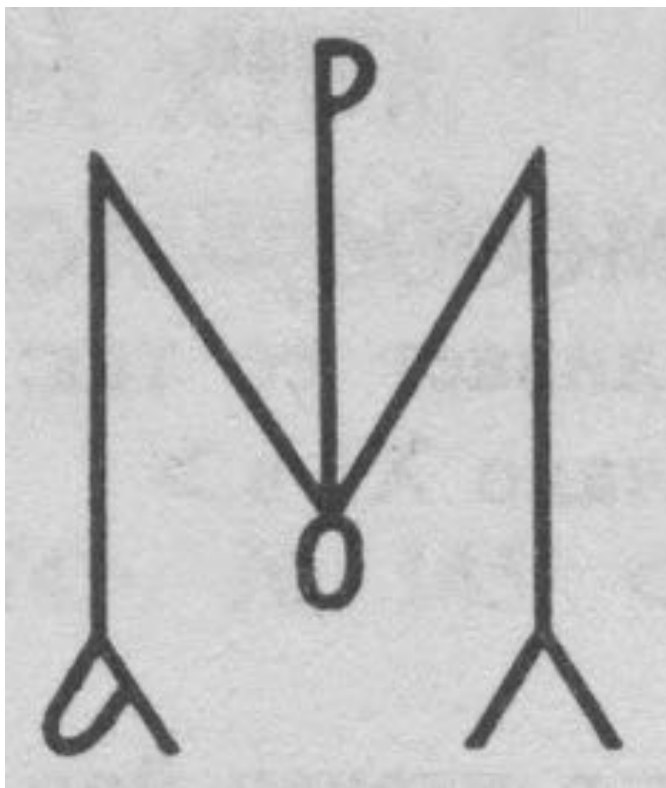
Ѡ  
Ѡ Ѡ Ѡ  
Ѡ  
РЖА  
СЛНЦ



Ефремъ Суринъ



Путъка



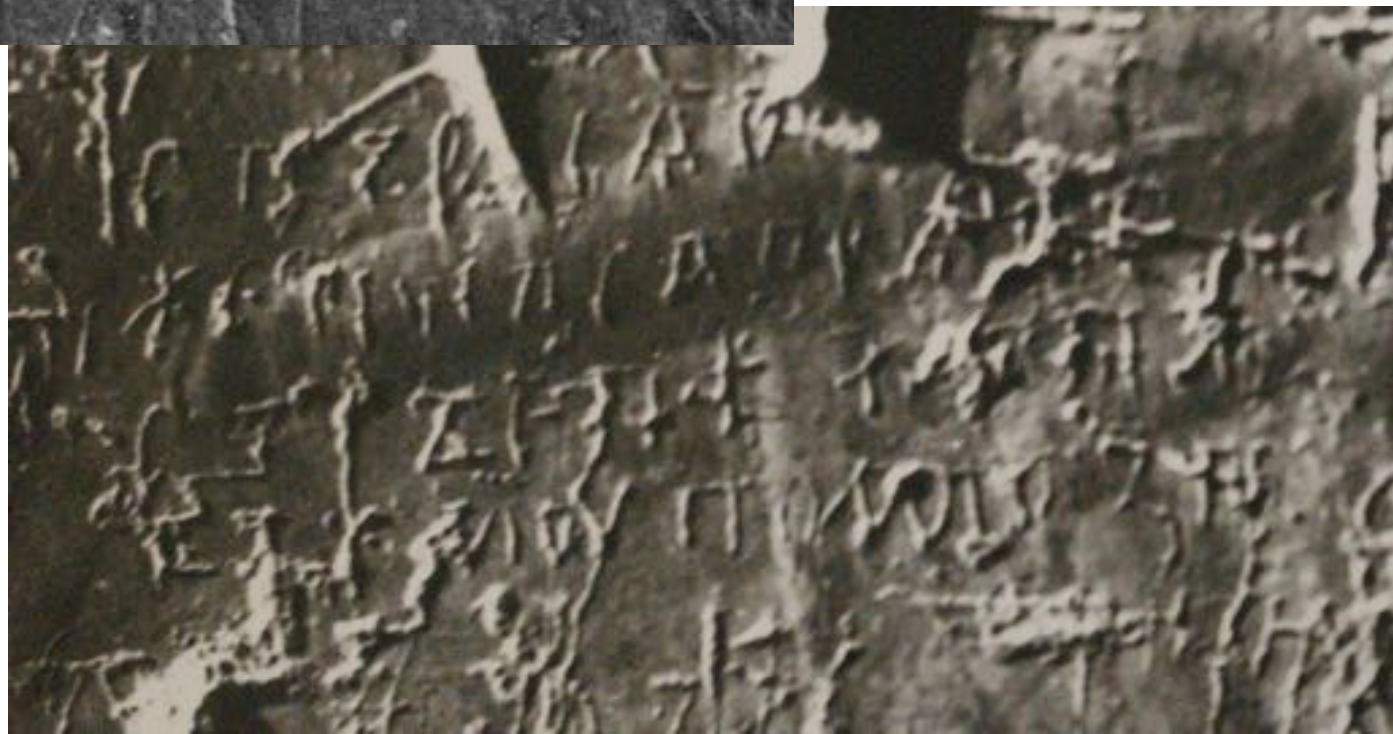
МАРЪЛ

Лихачев 1991, 14.

М-8156

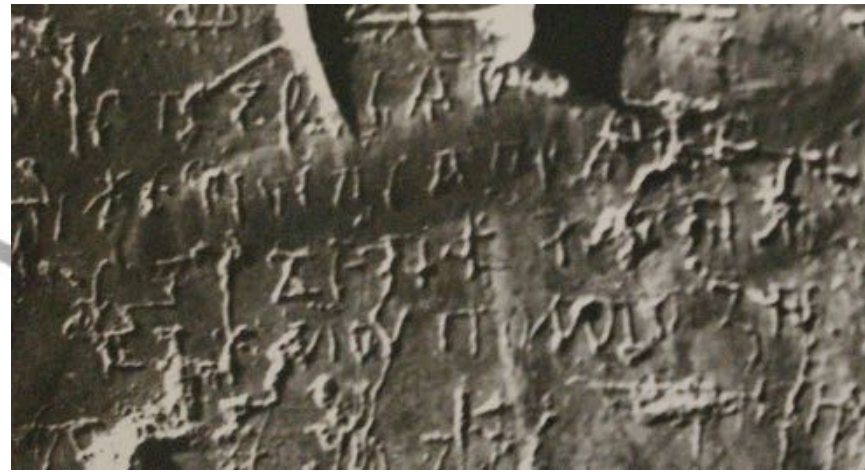


Юго-восточный  
подкупольный  
столб, до 1109 г.  
*Надпись  
издавалась  
неоднократно*





ΣΤΙΧΡΟΝ ΣΑΟ  
\*ΕΝ ΗΠΕΑΠΟ ΑΠΕ  
ΣΤΡΩΣΕΝΤ \*ΤΗΝ  
ΕΤΕ ΜΟΥ ΠΟΤΥΟ ΖΗ





С Т Ж Р С А О

Ж Е Н Н П Е Д П О А Л С

С Т Р Д Е Н Ъ Ж Н Ж

Б ъ м о у п о м о з и

с-жр-сао

женилеапоал-

стръенѣж-н[ж]

б ъ м о у п о м о з и

С Т Ж Р С А О

Ж Е Н Н П Е Д П О А П С

С Т Р Д Е Н Ъ Ж Т Н Ж

Б ъ е м о у п о м о з и

С-жр- са о≠

жениле а помл[е]

Стръенѣж-н[ж]

Бѣ емоу помози

С-жр- сѧ оѧ

жениле а поѧл[е]

Стрѣнѣж-н[ж]

Бѣѣ емоу помози

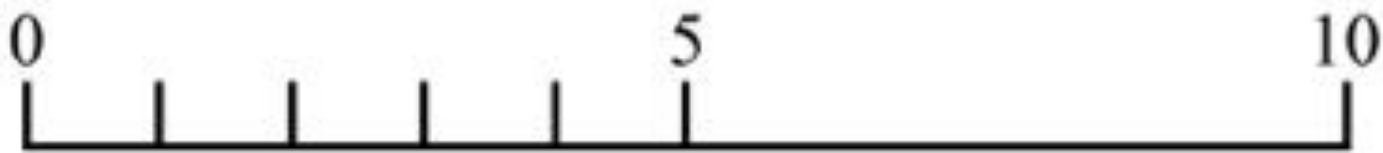
(-)жѣнисѧ бѣлѧ Хом[о]уть

Хомоуть оженилсѧ Ондрѣю мон(о)га льга



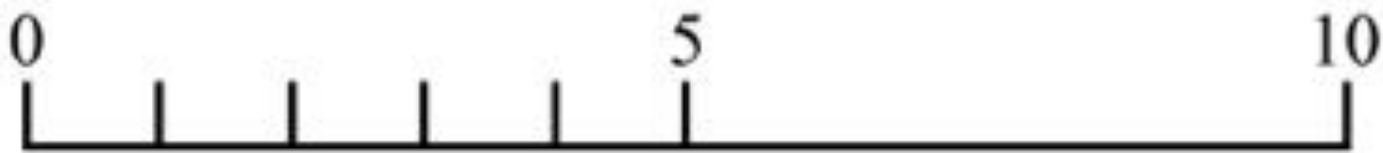
Дьяконник, до росписи 1109 г.





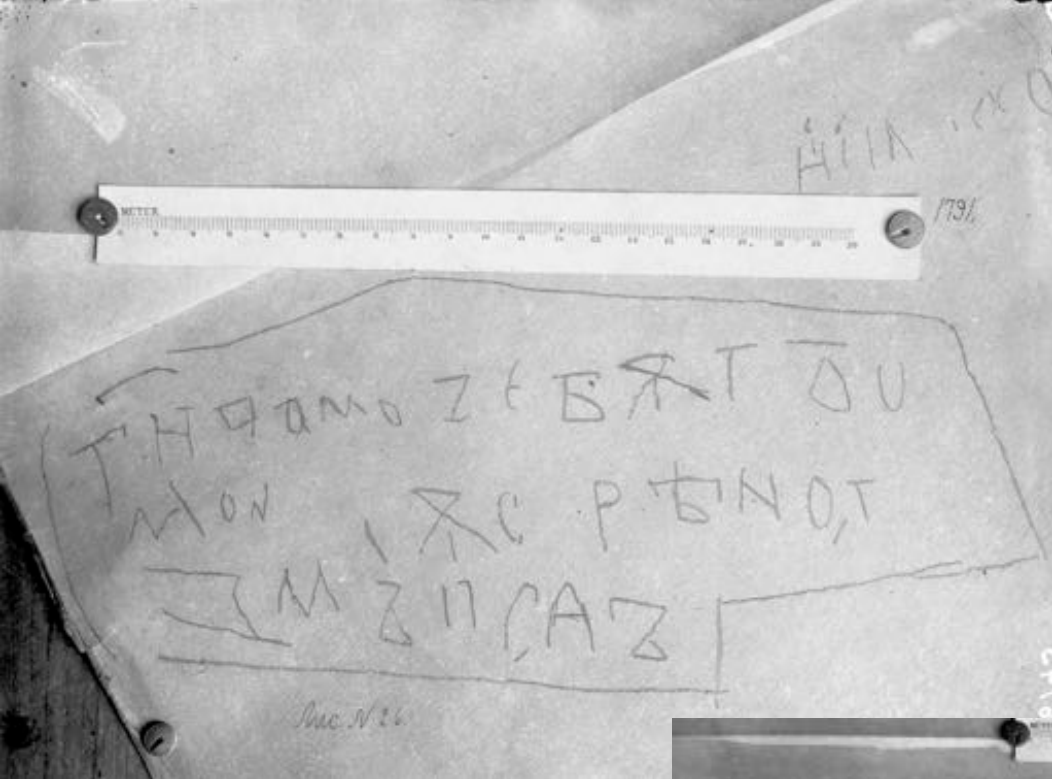
ВОИГОС(--)  
ТЪΨ  НОВ[Ы]

МЪНО(--)  
ЖЪМЪ

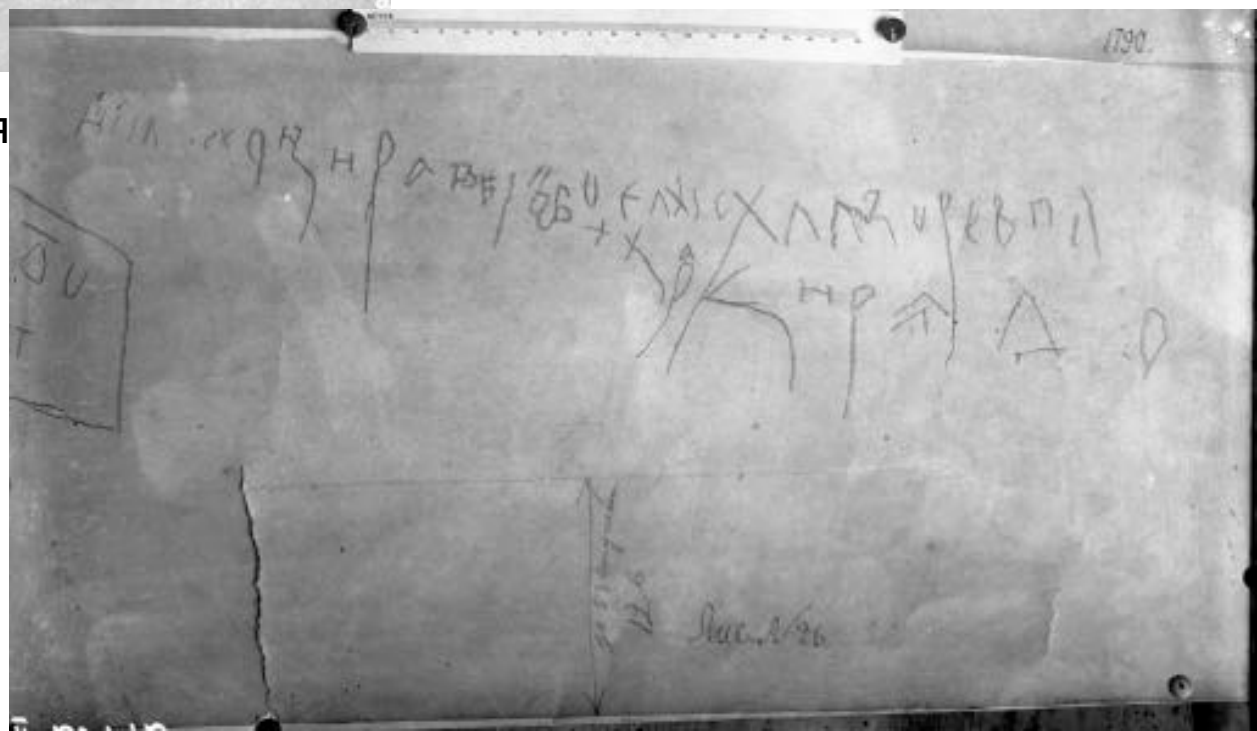


Воигость ψ  нов[ъ|]≠

мъ ножъмъ



Лестничная башня

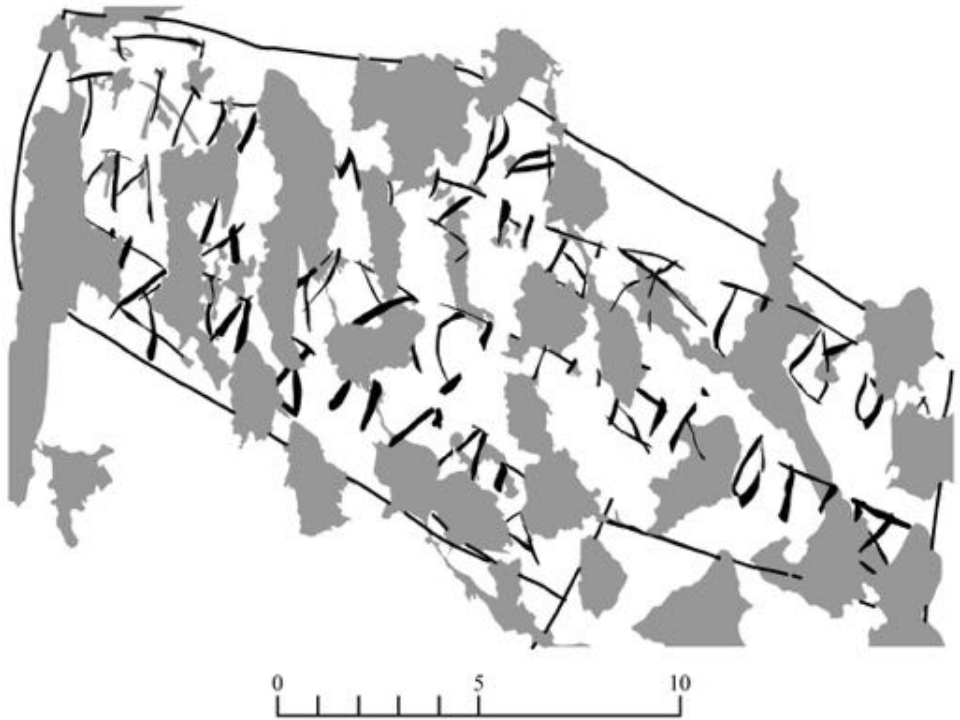


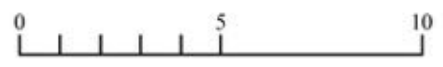
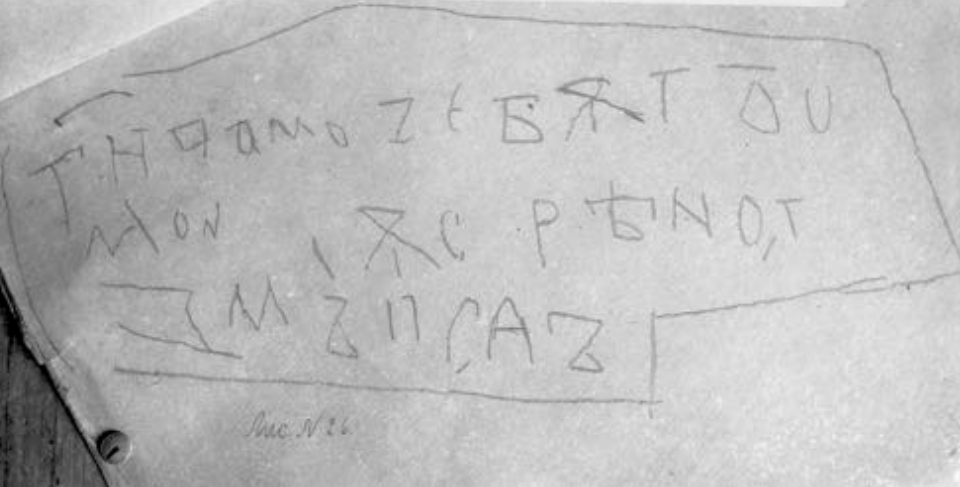




Лестничная башня, столб



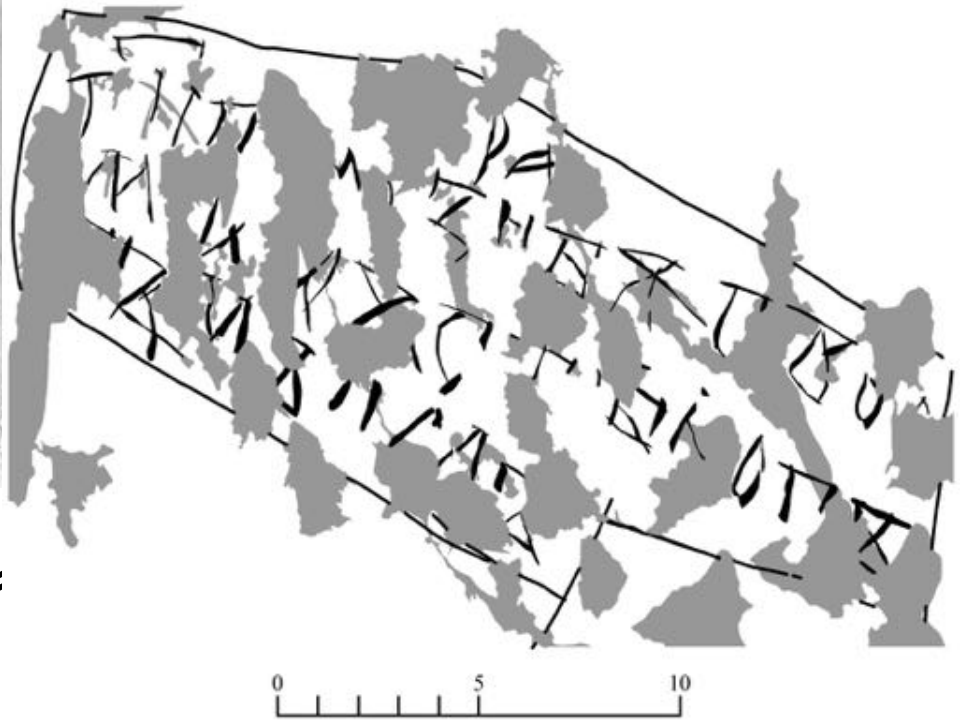
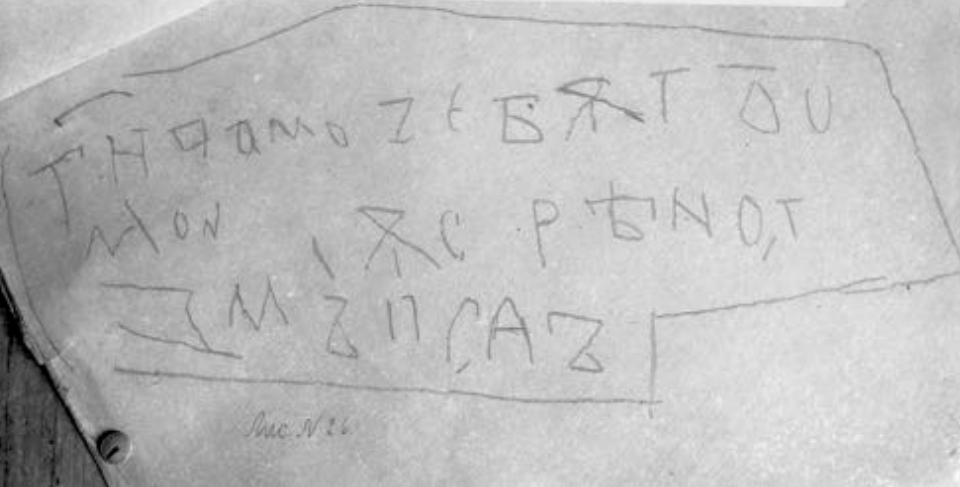




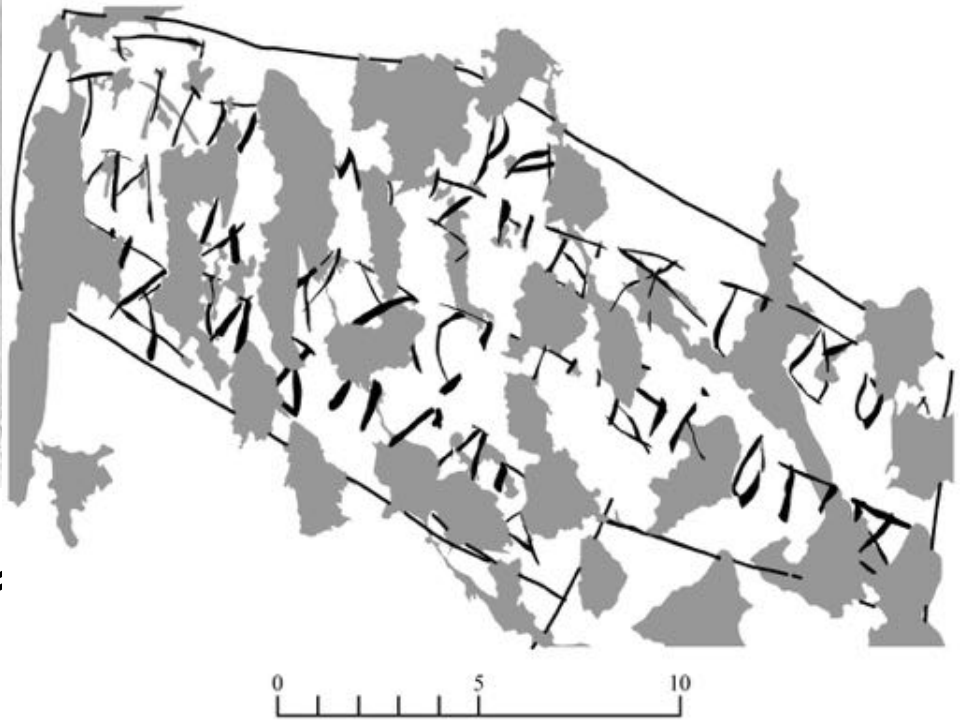
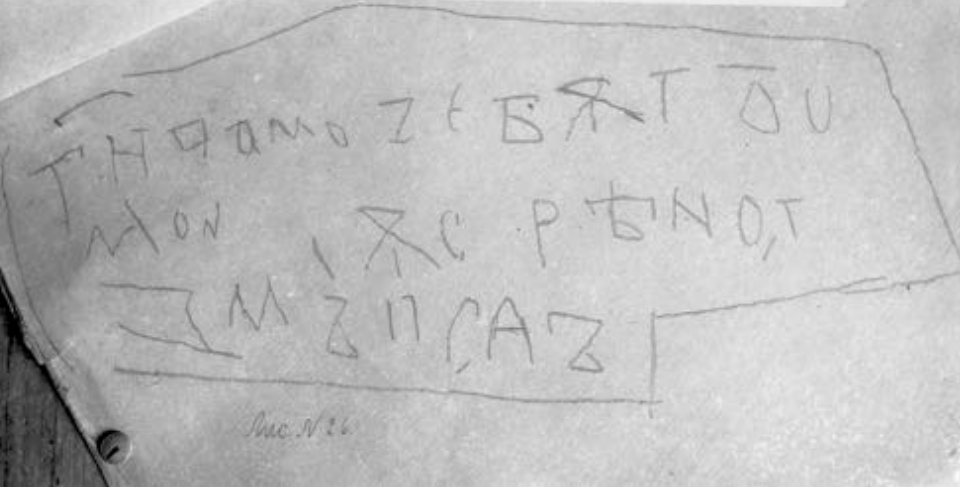
ГѢМО ЗЕВЯТЪ ОУ

МОНЪ ЖСРѢНОТЪ

МЪ ПСАЪ



ΓΗΦΑΜΟ ΖΕΒΑΤ ΔΟΥ  
ΜΟΝ ΙΧΣ ΡΕΝΟΤ  
Μ ΖΠ ΑΖ

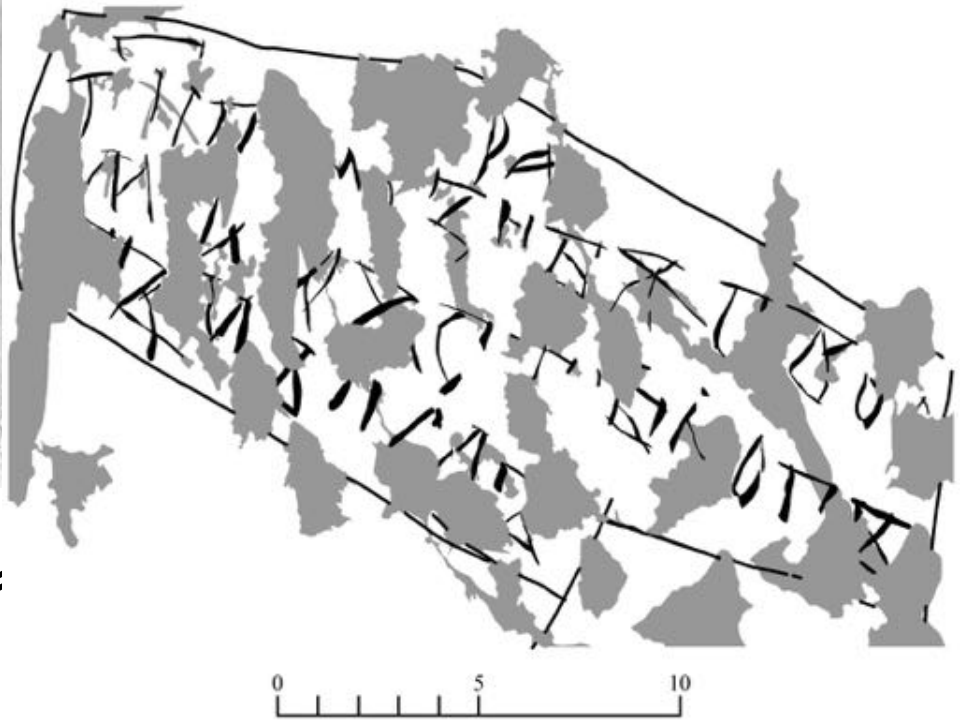
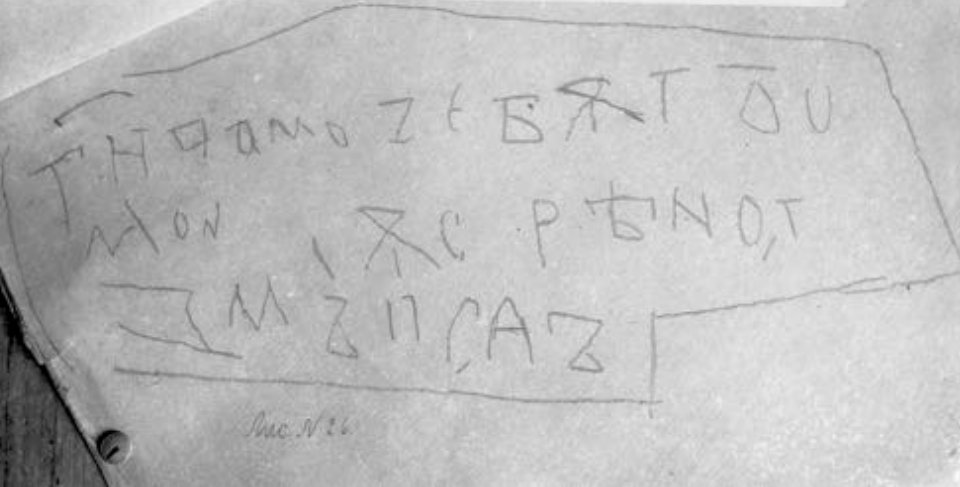


ГѢМО и помози рабѣ сво[е]м  
м(о)[у К]ѣстѣ ногѣ  
[т]ѣмѣ пслѣ

*Кустиничи* (Орловская область)

*Кустино* (Сумская и Гродненская области)

совр. фамилия *Кустин*



ГѠи помози рабѣ сво[е]ѣ  
м(о)[у К]ѣстѣ ногѣѣ  
[т]ѣмѣ пслѣ

*Кустиничи* (Орловская область)

*Кустино* (Сумская и Гродненская области)

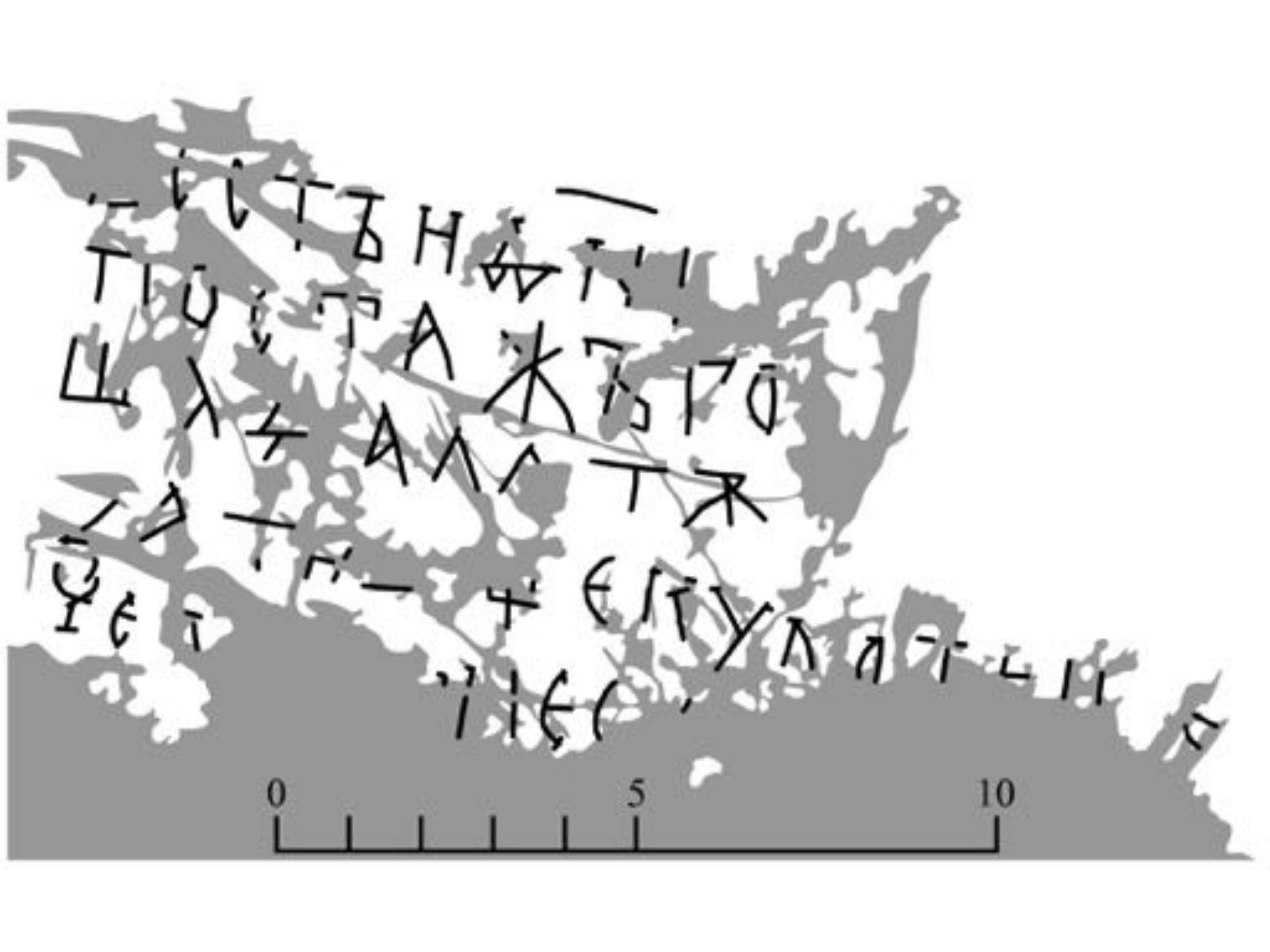
совр. фамилия *Кустин*

*куста* ‘клок, прядь волос’

(Срезневский, I: 1381; СДРЯ, 4: 340–341)











A A A A T A T Z f A T Z







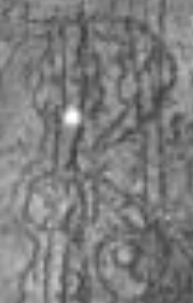
0

2



7/

Δ Δ Α Α Π Α Π Λ Ε Κ Α Κ Ο Ν Τ Η



Д А Л А Т А Т Ъ С А Л Ъ Г Л О В А





А АЛАТА УЛЗ (вз тайники) А АЛАТА

Псалъ слова (обръщенье, отобразителъ  
на комиссий) В Записку кстатки,  
это это ина карешии раздѣль  
надни новор мнен XI века, изд  
Зичева (№ 202 г. 6805)

(ри) по

(мо) зи

(ра) боу

(с) вомоу

(а) ала

(т) е

(лѣ) тръ псалъ ~~(с)~~ ТРОМНРД (р) ннжкз аминъ  
И А С М Е Р В

121  
ОУСТАВНЕСЪ, СЯ ЖЕ И ТЕРЯ ПИШЕ КЪДІ УНОУ ДЕНА МТЕ УЕ  
ЖИМАЛЪ МН СЪУША И ДША И ЧА И ЧИ СЪ ДА ШЕ КО РИ  
СА И ЧА И ДЪ СЪ СЛА МЪ МЪ СЛА И А МЪ СЪ ДЪ И МА ВА СЪ СЪ  
И РЕ ЛГОУ МА СЪ СЪУ НА ШЕ ЛА ОУ

ОУЖЕ СЪ РА ШЕ НО Е СЪУ Д И РИЕ - СЪУ Е СЪ Г А И Д ШЕ ЛА  
П Р О СЪ Р Г А Ч О К А А К О А - П О Т Ъ Ц И Е СЪ И Ш А О Д Ъ П Е К А И И  
И П Р И Н О С И - Т А К О Д А Б У Е Т Ж И М О У КЪ Д І - Ж И Д О У Ц А И  
Ч Р Е БЪ - Е СЪ И И СЪ Р И М А ЛЪ С А И Д И Л А Ч И К Е Р С Л О К Е С О СЪ М А  
И К С И И Ш И Н А Р А У Т С Е У П Р В С С Л А - П А ДЪ К О С Д А И К С О  
Н С А - Р А Г О - Ч О Г О СЪ Е СЪ У О Ч А Т А - Т И К О К А Р А М О Д И  
М О Ж Е СЪ Ч Е СЪ У Т А Ъ М О И Д Ч Е Р Ч И С А В И Ч І І ХЪ  
Т И И Б У Д Е СЪ Ц Е С Т И Т И И П А У Е Н А Д Е Ж А Д В  
О Ш Е И М А Л А

И К А П Л А СЪ А И П Р Е Л А

И П О СЪ ДЪ И М О СЪ СЪУ К О У - А О Д И Ч А

И П О СЪ ДЪ И М О СЪ СЪУ К О У - А О Д И Ч А

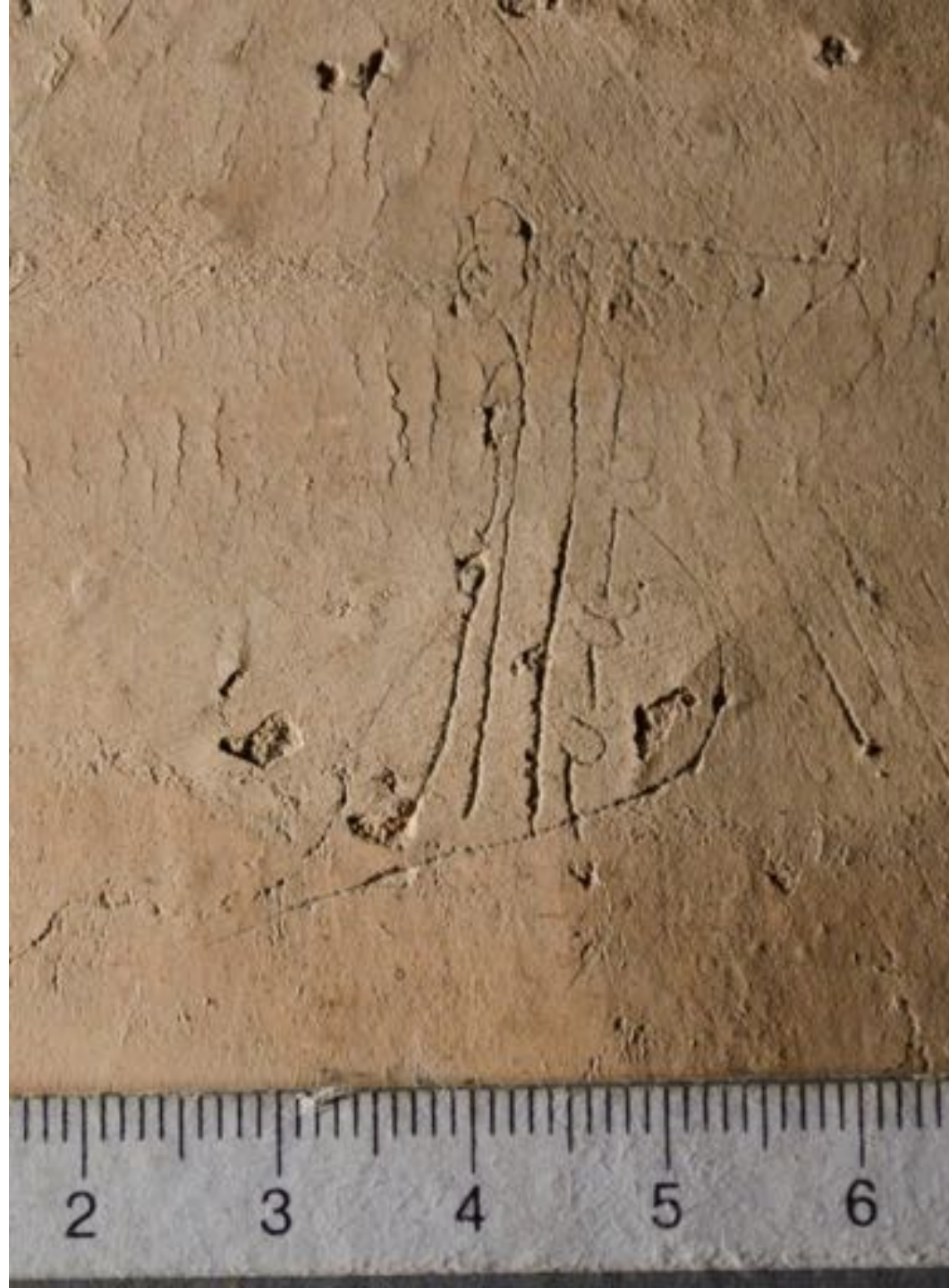
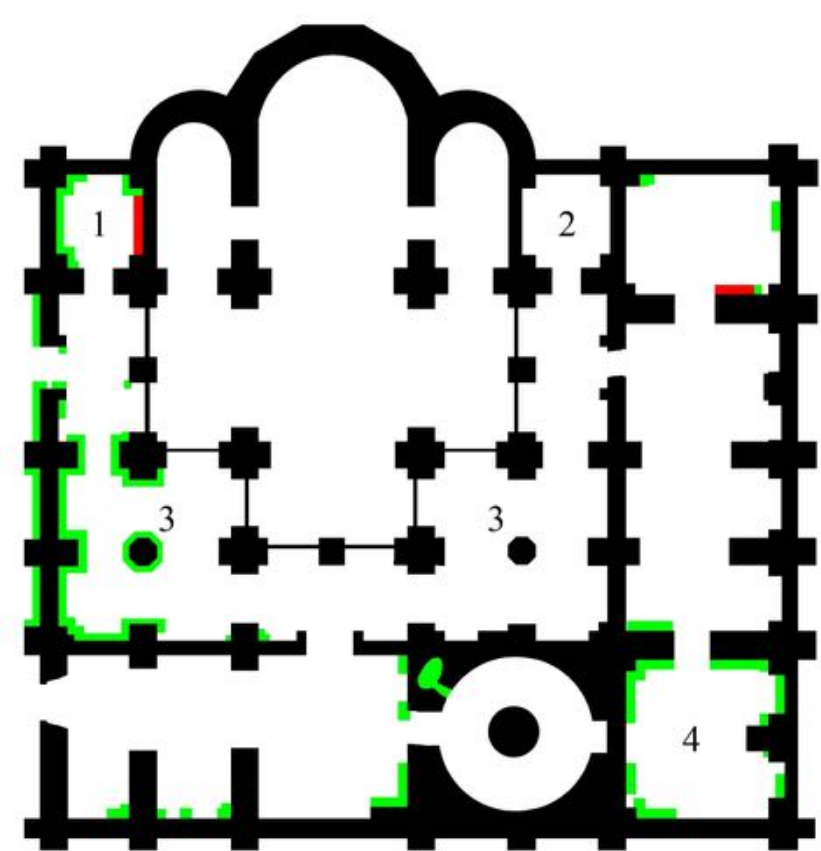
И П О СЪ ДЪ И М О СЪ СЪУ К О У - А О Д И Ч А

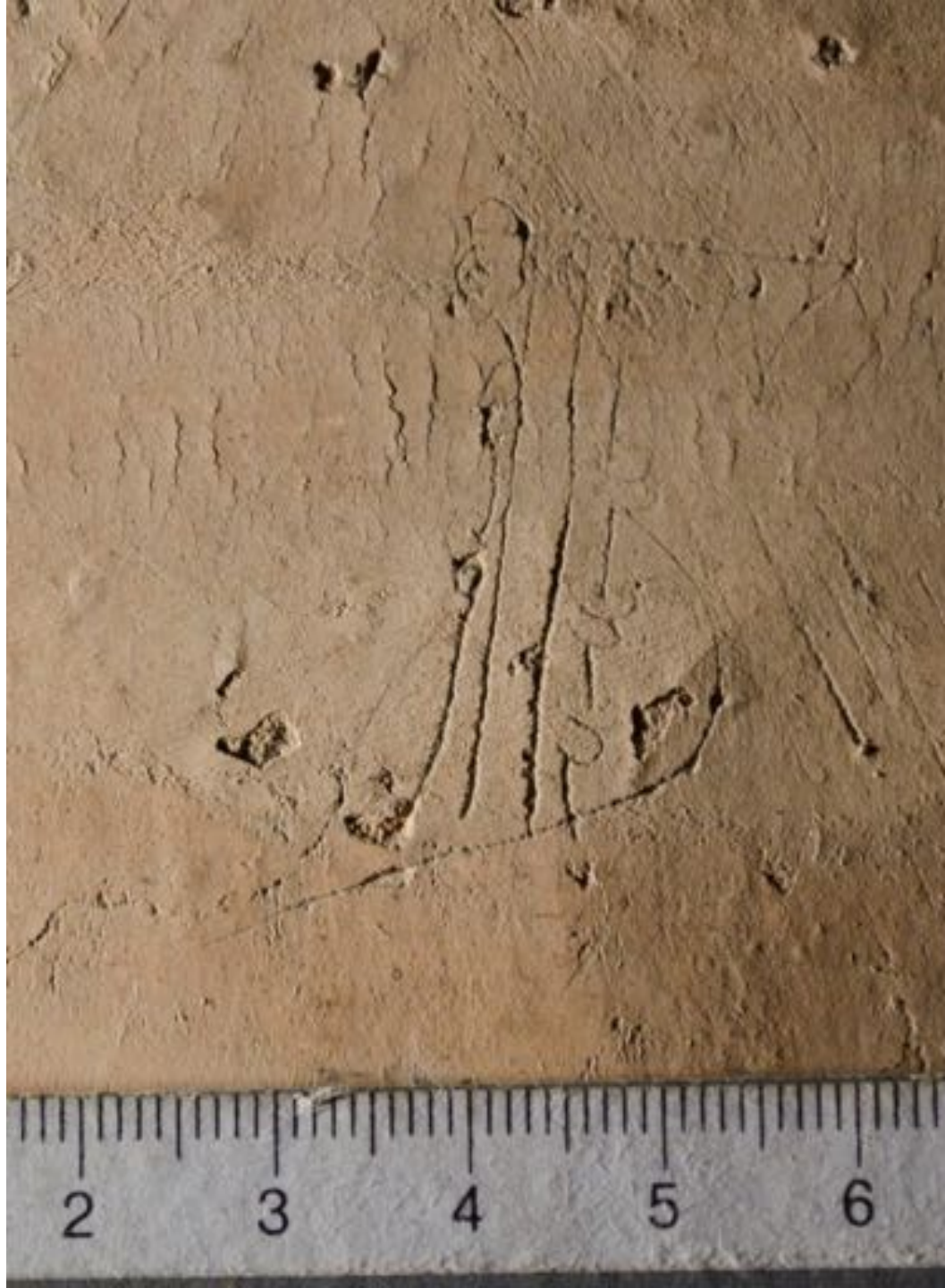
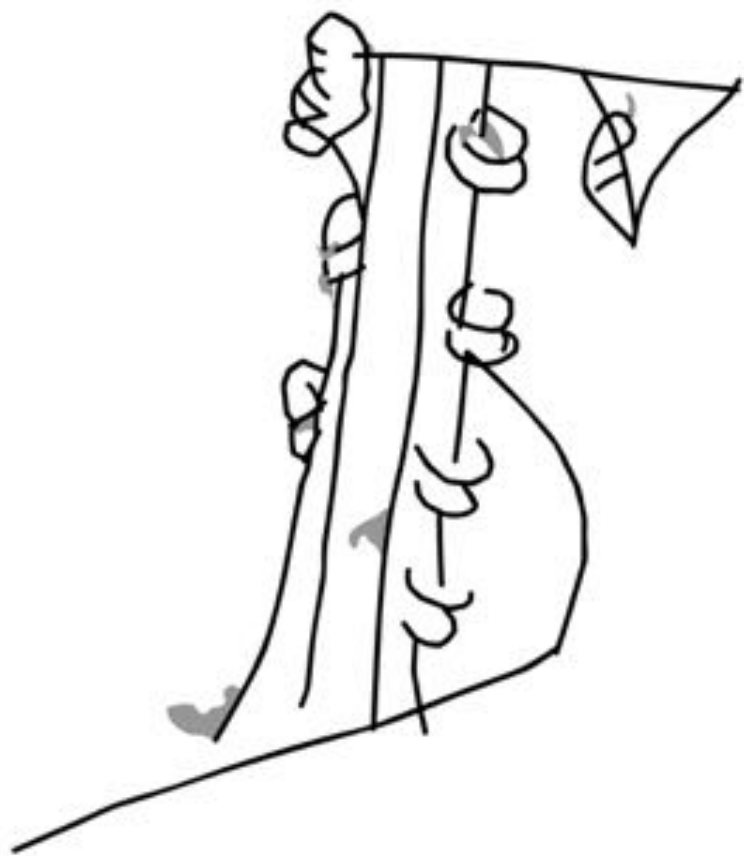
и пророганыи не еси не сохъ тьло асоу фом  
 мниъ сороуць вь ахнн пружини фодор  
 лмакокс дръ вимно жиса дстоуна дие  
 аеисъ ть ашъ еднъ муръ претрешени  
**Д**нмлатвемитне жини редителни цу ста  
 не жастель на рокианнид и стени удрев  
 ннво вь плащъ шара саена ае жини  
 \* **и**ъ . у . срдъ . сжнмсъ хоженинъ .  
**В**на дъ кы прорау оумнелъ твоего ма  
 вшумиении словельны дхъ товъць  
 наставьни слоути пръдъ лага дтъ н  
 муржи плажне соубеши радориса сдгнъ  
**В**жстемамору вь брженинъ урлса  
 пръкы каше бо бо рауи мь протне сурора  
 садвиръ вь пвдъ фодоре банъ .  
**С**ловотной ислаю потъ реномансд елкне  
 ситни гвотвейоу пръсвещеноу арио  
 дхъ овьною нмъ жеклы расмъ пни шрд  
 дорса блгнъ .  
**С**емъ инъ испльни са ддъ мбжствьна  
 сатъ хитъ хнем прорууани квановъ

69  
 сь вь инетинхъ твохъ лорану ер жини ро  
 дителни цу сута м пркта жавъшии гра  
 ть стко блтн нъ мь елк афтъ .  
**и**ъ . и . срдъ . седмь седмцею .  
**Ш**рвн нъ ни сь ине уь стне здръ ер сь у  
 уа пръ стъ уь стъ нъ овра зъ хъ ути сти  
 викала тн сь уь стити вь омор дьной  
 пь тн кадъ сь нни .  
**В**ъ еси плажнъ ть нсе она мь . егланвифодо  
 вре чае лоружь шиницъ наставьни сь  
 бь сь стнльни сь свъ ть аи . ко о бра  
 уанъ и ноу тнтелю вь нсе вжъ сть аиъ  
 мь мору кь лжлрнлль мору ае пь тн  
 сь нни .  
**М**азовани по динъ дснъ еь уь сть мору уи  
 тель . сь тинъ нгъ жь нъ и послъ шь  
 нн сь пръ сжне сть кь . нанико рь жед  
 рь кжнъ . правь днъ шь ларъ ду сь а вь  
 наць мь . те уи нн сь кь рь шнъ . нъ кь рь  
 сь кь лодъ уа пръ кь ути .  
**и**ъ . уа пръ стъ а дшъ лодъ сть рь пь . нъ кь рь

ПО  
ЗНА  
БОЖ  
ОМ ОТЕ  
ЛДА  
Б





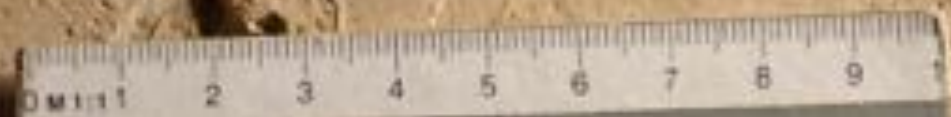


ΓΗΡΩΜΟ  
ΝΟΥ  
ΠΑΡΟΛΗ  
ΛΕΩΝΙΔΟΥ  
ΤΑΒΛΑ

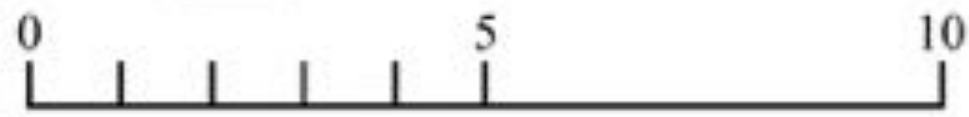




ГН ПОМЪЗЪН РАБОУ СВОИЛОУ ГЪРЪМА  
УРУ



ГН ПОМЪЗЪН РАБОУ СВОИЛОУ ГЪРЪМА  
УРУ





ГН ПОМЪЗН РАБОУ СВОИЛОУ ГЪРЪМА  
УРУ

Палеограф. [1100–1220], предпочт. [1160–1220].





NOZ A  
PH  
A  
A  
Y



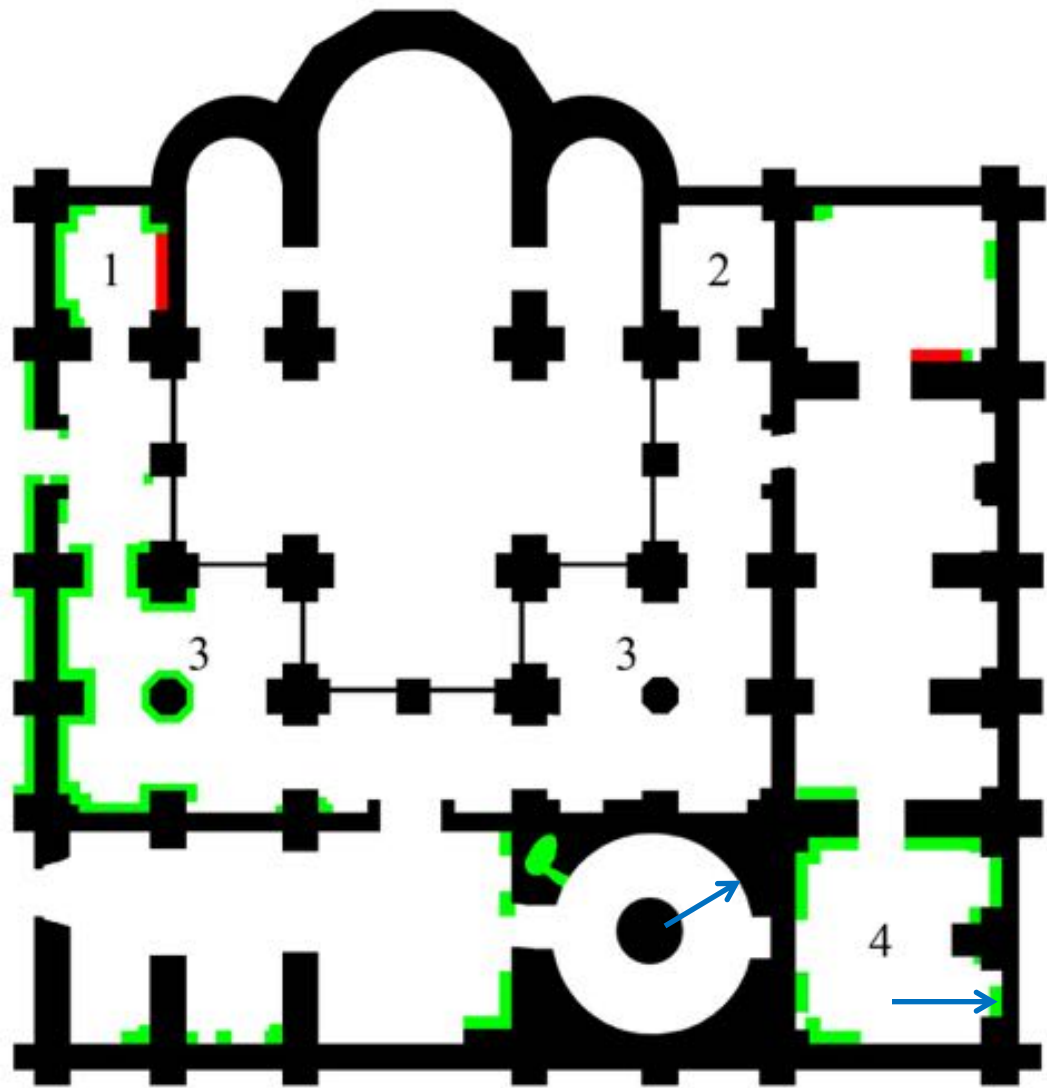


Палеографическая датировка:  
с [1240], предпочт. [1280–1320].

Въ лѢГѢ · #S · ψ · П · Д  
приде  
архиєп<sup>с</sup> · пѣ Климе<sup>с</sup>  
нтъ · въ Новѣгоро<sup>с</sup>  
дѣ · м<sup>с</sup> · ца авгоу<sup>с</sup> · въ ...  
на ст<sup>г</sup> · о · пѣрвом<sup>ч</sup> · ка  
Стефана · и сѣгла<sup>с</sup>  
да сѣсоудохрани<sup>с</sup>  
льники · и прѣда  
Назарии · авгу<sup>с</sup> ·  
въ · К · ∴



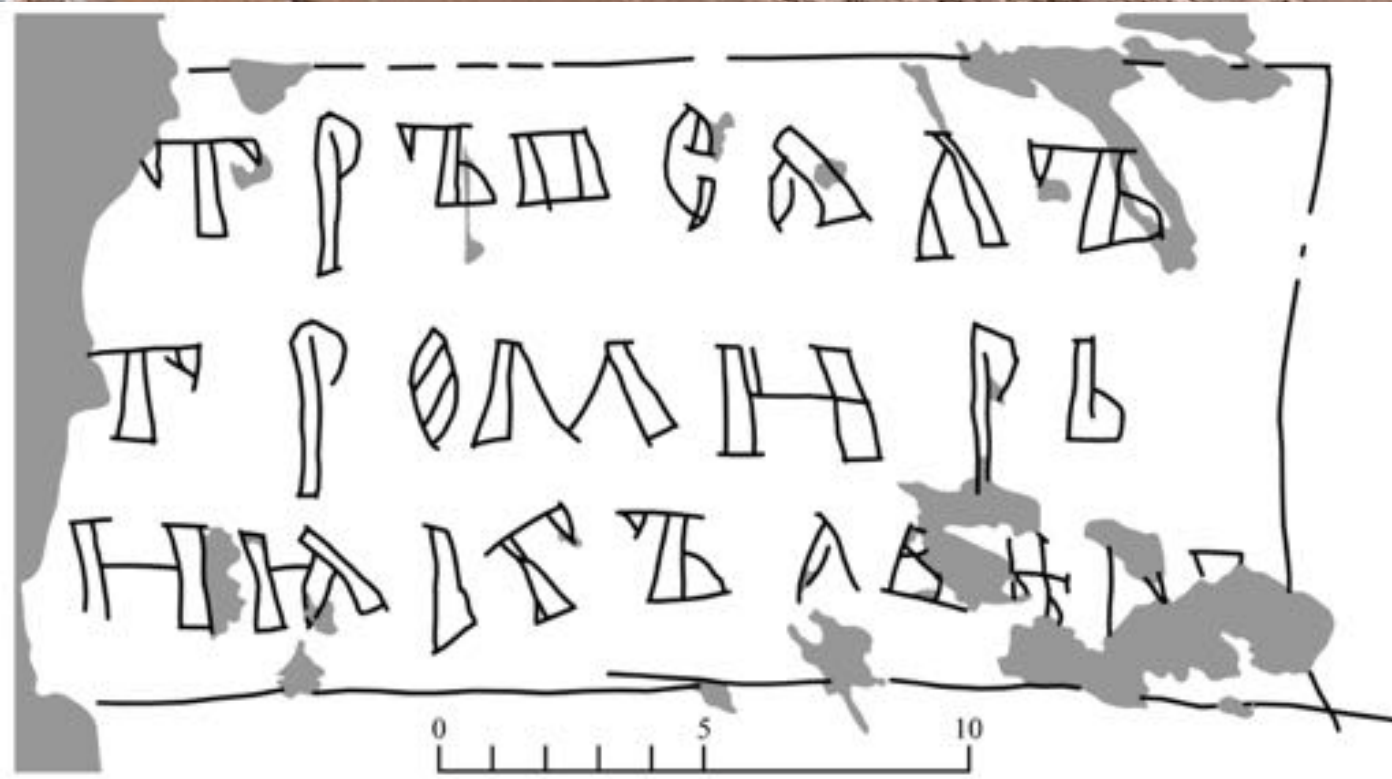
Палеографическая датировка:  
с [1240], предпочт. [1280–1320].



Handwritten text in a cursive script, possibly a form of shorthand or a specific dialect, consisting of three lines of characters. The characters are stylized and difficult to decipher without a key.





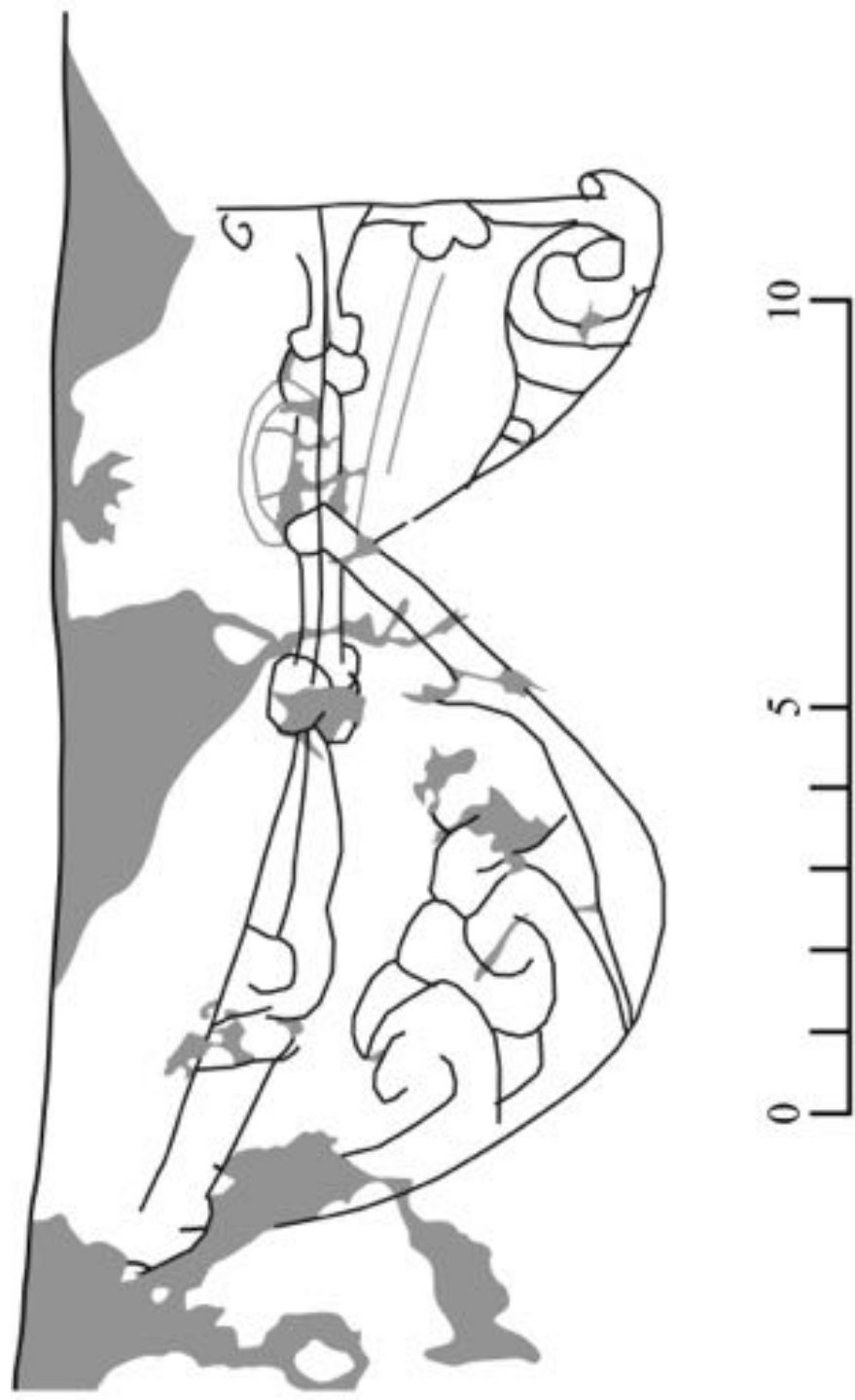


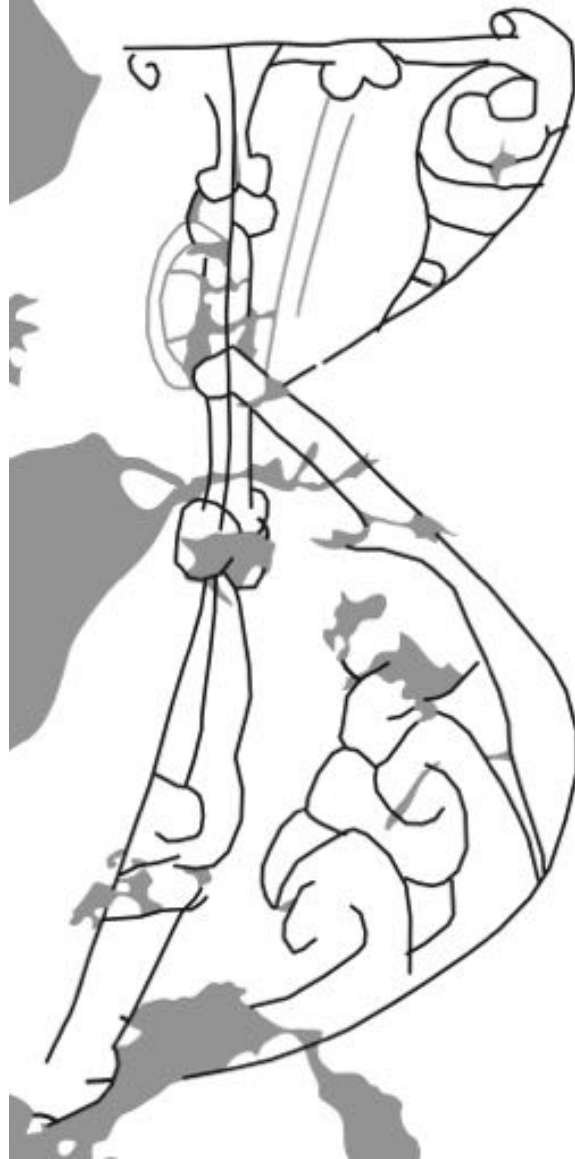


...ETI CA A T  
...MH ... AK ...





















на[1]м[0](-)≠  
мъ по гр(-)

\* на[1]м[о](у людѣ)≠  
мъ по гр(ивѣнѣ)



на[1]м[о](----)≠  
мъ по гр(-----)

\* на[1]м[о](уе)≠  
мъ по гр(ивънѣ)

\* на[1]м[о](у людъ)≠  
мъ по гр(ивънѣ)



на[1]м[о](----)≠  
мъ по гр(-----)

«... и боять ся людье, еда трудъ подымши, наима лишени будутъ”. И рече князь: “аще тако есть, то азъ сице створю”. И повелѣ куны возити на возѣхъ в комары Золотыхъ воротъ и възвѣстиша на торгу людемъ, да возметъ кождо по ногатѣ на днь, и бысть мьного дѣлающихъ»

Проложное сказание об освящении ц. св.  
Георгия в Киеве